



EURÓPSKY PARLAMENT

2009 - 2014

---

*Výbor pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín*

---

**2010/0377(COD)**

28.6.2011

# **POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY 49 - 200**

**Návrh správy**  
**János Áder**  
(PE464.978v01-00)

o kontrole nebezpečenstiev veľkých havárií s prítomnosťou nebezpečných látok

Návrh smernice  
(KOM(2010)0781 – C7-0011/2011 – 2010/0377(COD))

AM\871522SK.doc

PE467.297v01-00

**SK**

*Zjednotení v rozmanitosti*

**SK**



**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 49**  
**Anna Rosbach**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 2**

*Text predložený Komisiou*

(2) Veľké havárie majú **často** veľmi vážne následky, čo dokazujú havárie ako Seveso, Bhopal, Schweizerhalle, Enschede, Toulouse a Buncefield. Ich vplyv môže dokonca prekročiť hranice štátov. To zdôrazňuje potrebu prijať primerané preventívne opatrenia s cieľom zaručiť vysokú úroveň ochrany občanov, komunit a životného prostredia v celej Únii.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(2) Veľké havárie majú veľmi vážne následky, čo dokazujú havárie ako Seveso, Bhopal, Schweizerhalle, Enschede, Toulouse a Buncefield. Ich vplyv môže dokonca prekročiť hranice štátov. To zdôrazňuje potrebu prijať primerané preventívne opatrenia s cieľom zaručiť vysokú úroveň ochrany občanov, komunit a životného prostredia v celej Únii.

Or. da

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 50**  
**Juozas Imbrasas**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 2**

*Text predložený Komisiou*

(2) Veľké havárie majú často veľmi vážne následky, čo dokazujú havárie ako Seveso, Bhopal, Schweizerhalle, Enschede, Toulouse a Buncefield. Ich vplyv môže dokonca prekročiť hranice štátov. To zdôrazňuje potrebu prijať primerané preventívne opatrenia s cieľom zaručiť vysokú úroveň ochrany občanov, komunit a životného prostredia v celej Únii.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(2) Veľké havárie majú často veľmi vážne následky, čo dokazujú havárie ako Seveso, Bhopal, Schweizerhalle, Enschede, Toulouse a Buncefield. Ich vplyv môže dokonca prekročiť hranice štátov. To zdôrazňuje potrebu prijať primerané preventívne opatrenia s cieľom zaručiť vysokú úroveň ochrany občanov, komunit a životného prostredia v celej Únii. **Treba preto naďalej zachovať existujúcu vysokú úroveň ochrany a v rámci možností ju zvýšiť.**

Or. lt

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 51 Carl Schlyter, Michèle Rivasi

### Návrh smernice Odôvodnenie 3

#### *Text predložený Komisiou*

(3) Smernica 96/82/ES pomohla pri znižovaní pravdepodobnosti vzniku takýchto havárií a ich následkov, a tým prispela k zvýšeniu úrovne ochrany v celej Únii. Pri preskúmaní smernice sa potvrdilo, že existujúce ustanovenia celkovo plnia svoj účel **a nevyžadujú sa žiadne väčšie zmeny**. Systém vytvorený smernicou 96/82/ES by sa **však** mal prispôbiť zmenám systému Únie na klasifikáciu nebezpečných látok, na ktorý sa v nej odkazuje. Okrem toho by sa mali objasniť a aktualizovať aj viaceré ďalšie ustanovenia.

#### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(3) Smernica 96/82/ES pomohla pri znižovaní pravdepodobnosti vzniku takýchto havárií a ich následkov, a tým prispela k zvýšeniu úrovne ochrany v celej Únii. Pri preskúmaní smernice sa potvrdilo, že **podiel veľkých havárií zostal na stabilnej úrovni. Zatiaľ čo existujúce ustanovenia celkovo plnia svoj účel, vyžaduje sa niekoľko zmien s cieľom ďalej posilniť úroveň ochrany, najmä v súvislosti s prevenciou veľkých havárií**. Systém vytvorený smernicou 96/82/ES by sa **zároveň** mal prispôbiť zmenám systému Únie na klasifikáciu nebezpečných látok, na ktorý sa v nej odkazuje. Okrem toho by sa mali objasniť a aktualizovať aj viaceré ďalšie ustanovenia.

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Počet veľkých havárií zostal za posledné roky na stabilnej úrovni. 30 veľkých havárií ročne je príliš veľa. Je preto dôležité využiť príležitosť revízie v dôsledku zavedenia nového systému klasifikácie a posilniť dôležité ustanovenia smernice.*

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 52 Antonia Parvanova, Vladko Todorov Panayotov, Corinne Lepage, Åsa Westlund

### Návrh smernice Odôvodnenie 4

#### *Text predložený Komisiou*

(4) Preto je vhodné nahradiť smernicu 96/82/ES, aby sa zachovala a ďalej zvýšila existujúca úroveň ochrany posilnením účinnosti a efektívnosti ustanovení

#### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(4) Preto je vhodné nahradiť smernicu 96/82/ES, aby sa zachovala a ďalej zvýšila existujúca úroveň ochrany posilnením účinnosti a efektívnosti ustanovení

a prípadne znížením zbytočnej administratívnej záťaže prostredníctvom zefektívnenia alebo zjednodušenia **bez toho, aby sa ohrozila** bezpečnosť. Nové ustanovenia by zároveň mali byť jasné, súdržné a zrozumiteľné, aby pomohli zlepšiť vykonávanie a vykonateľnosť.

a prípadne znížením zbytočnej administratívnej záťaže prostredníctvom zefektívnenia alebo zjednodušenia **pod podmienkou, že nebude ohrozená bezpečnosť a ochrana životného prostredia a verejného zdravia**. Nové ustanovenia by zároveň mali byť jasné, súdržné a zrozumiteľné, aby pomohli zlepšiť vykonávanie a vykonateľnosť.

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Treba zabezpečiť, aby nebola ohrozená nielen úroveň bezpečnosti, ale aj úroveň ochrany životného prostredia a verejného zdravia.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 53** **Juozas Imbrasas**

#### **Návrh smernice** **Odôvodnenie 4**

##### *Text predložený Komisiou*

(4) Preto je vhodné nahradiť smernicu 96/82/ES, aby sa zachovala a ďalej zvýšila existujúca úroveň ochrany posilnením účinnosti a efektívnosti ustanovení a prípadne znížením zbytočnej administratívnej záťaže prostredníctvom zefektívnenia alebo zjednodušenia bez toho, aby sa ohrozila bezpečnosť. Nové ustanovenia by zároveň mali byť jasné, *súdržné* a zrozumiteľné, aby pomohli zlepšiť vykonávanie a vykonateľnosť.

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(4) Preto je vhodné nahradiť smernicu 96/82/ES, aby sa zachovala a ďalej zvýšila existujúca úroveň ochrany posilnením účinnosti a efektívnosti ustanovení a prípadne znížením zbytočnej administratívnej záťaže prostredníctvom zefektívnenia alebo zjednodušenia bez toho, aby sa ohrozila bezpečnosť. Nové ustanovenia by zároveň mali byť jasné, *jednotné* a zrozumiteľné, aby pomohli zlepšiť vykonávanie a vykonateľnosť, **pričom úroveň ochrany zdravia a životného prostredia zostane prinajmenšom rovnaká alebo sa zvýši.**

Or. It

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 54** **Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 8**

*Text predložený Komisiou*

(8) Určité priemyselné činnosti by sa mali vyňať z rozsahu pôsobnosti tejto smernice **vzhľadom na svoje špecifické charakteristiky. Tieto činnosti** podliehajú iným právnym predpisom na úrovni Únie alebo na vnútroštátnej úrovni, ktoré zaisťujú rovnocennú úroveň bezpečnosti. Komisia by však mala aj naďalej zabezpečovať, aby v súčasnom regulačnom rámci neboli žiadne významné medzery, najmä pokiaľ ide o nové a vznikajúce riziká z iných činností, a v prípade potreby by mala prijať primerané opatrenia.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(8) Určité priemyselné činnosti by sa mali vyňať z rozsahu pôsobnosti tejto smernice, **ak** podliehajú iným právnym predpisom na úrovni Únie alebo na vnútroštátnej úrovni, ktoré zaisťujú rovnocennú úroveň bezpečnosti. Komisia by však mala aj naďalej zabezpečovať, aby v súčasnom regulačnom rámci neboli žiadne významné medzery, najmä pokiaľ ide o nové a vznikajúce riziká **vyplývajúce z iných činností, ako aj zo špecifických nebezpečných látok, ktoré zatiaľ nepatria do pôsobnosti tejto smernice**, a v prípade potreby by mala prijať primerané opatrenia.

Or. en

*Odôvodnenie*

*Medzery v rozsahu pôsobnosti sa nemusia týkať iba priemyselných činností, ktoré sú z neho vyňaté, ale aj látok, ktoré doň zatiaľ nie sú zahrnuté. Komisia by mala preskúmať oba tieto aspekty.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 55**  
**Patrice Tirolien, Gilles Pargneaux**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 8a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**(8a) Najvzdialenejšie regióny EÚ majú v dôsledku svojej ostrovnej polohy a malej rozlohy – špecifické štrukturálne znevýhodnenia uvedené v článku 349 Zmluvy o fungovaní Európskej únie – obmedzenú kapacitu výroby a dovozu elektrickej energie, čo ovplyvňuje bezpečnosť dodávok do týchto oblastí. Vzhľadom na túto situáciu je potrebné**

*zabezpečiť, aby ustanovenia tejto smernice nemali vplyv na dodávku elektrickej energie na ostrovy a aby sa mohli zodpovedajúcim spôsobom upraviť.*

Or. fr

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 56** **Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

### **Návrh smernice** **Odôvodnenie 9**

#### *Text predložený Komisiou*

(9) V prílohe I k smernici 96/82/ES sa uvádza zoznam nebezpečných látok zahrnutých do rozsahu jej pôsobnosti, okrem iného prostredníctvom odkazov na určité ustanovenia smernice Rady 67/548/EHS z 27. júna 1967 o aproximácii zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení týkajúcich sa klasifikácie, balenia a označovania nebezpečných látok<sup>6</sup>, ako aj smernice Európskeho parlamentu a Rady 1999/45/ES z 31. mája 1999 o aproximácii zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení členských štátov o klasifikácii, balení a označovaní nebezpečných prípravkov<sup>7</sup>. Uvedené smernice sa nahradili nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1272/2008 zo 16. decembra 2008 o klasifikácii, označovaní a balení látok a zmesí<sup>8</sup>, ktorým sa v rámci Únie vykonáva globálny harmonizovaný systém klasifikácie a označovania chemikálií (GHS) prijatý na medzinárodnej úrovni v rámci štruktúry Organizácie Spojených národov. V uvedenom nariadení sa zavádzajú nové triedy a kategórie nebezpečnosti, ktoré iba čiastočne zodpovedajú kategóriám používaným podľa predošlých opatrení. Preto je potrebné prílohu I k smernici 96/82/ES

#### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(9) V prílohe I k smernici 96/82/ES sa uvádza zoznam nebezpečných látok zahrnutých do rozsahu jej pôsobnosti, okrem iného prostredníctvom odkazov na určité ustanovenia smernice Rady 67/548/EHS z 27. júna 1967 o aproximácii zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení týkajúcich sa klasifikácie, balenia a označovania nebezpečných látok<sup>6</sup>, ako aj smernice Európskeho parlamentu a Rady 1999/45/ES z 31. mája 1999 o aproximácii zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení členských štátov o klasifikácii, balení a označovaní nebezpečných prípravkov<sup>7</sup>. Uvedené smernice sa nahradili nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1272/2008 zo 16. decembra 2008 o klasifikácii, označovaní a balení látok a zmesí<sup>8</sup>, ktorým sa v rámci Únie vykonáva globálny harmonizovaný systém klasifikácie a označovania chemikálií (GHS) prijatý na medzinárodnej úrovni v rámci štruktúry Organizácie Spojených národov. V uvedenom nariadení sa zavádzajú nové triedy a kategórie nebezpečnosti, ktoré iba čiastočne zodpovedajú kategóriám používaným podľa predošlých opatrení. **Zároveň v ňom chýbajú niektoré dôležité triedy**

zmeniť a doplniť, aby sa zosúladiťa s uvedeným nariadením a aby sa zároveň zachovala existujúca úroveň ochrany podľa uvedenej smernice.

**nebezpečnosti, pretože nie sú súčasťou globálneho harmonizovaného systému klasifikácie a označovania chemikálií.** Preto je potrebné prílohu I k smernici 96/82/ES zmeniť a doplniť, aby sa zosúladiťa s uvedeným nariadením a aby sa **ňou vyplnili medzery v tomto nariadení s cieľom zachovať a ďalej zvýšiť existujúcu** úroveň ochrany podľa uvedenej smernice.

Or. en

#### Odôvodnenie

*Nariadenie KOB sa nevzťahuje na perzistentné, bioakumulatívne a toxické látky, ani na veľmi perzistentné a veľmi bioakumulatívne látky, ktoré však môžu v prípade havárie spôsobiť trvalé problémy, a mali by sa preto začleniť do rozsahu pôsobnosti tejto smernice.*

#### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 57** **Åsa Westlund**

#### **Návrh smernice** **Odôvodnenie 9**

##### *Text predložený Komisiou*

(9) V prílohe I k smernici 96/82/ES sa uvádza zoznam nebezpečných látok zahrnutých do rozsahu jej pôsobnosti, okrem iného prostredníctvom odkazov na určité ustanovenia smernice Rady 67/548/EHS z 27. júna 1967 o aproximácii zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení týkajúcich sa klasifikácie, balenia a označovania nebezpečných látok, ako aj smernice Európskeho parlamentu a Rady 1999/45/ES z 31. mája 1999 o aproximácii zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení členských štátov o klasifikácii, balení a označovaní nebezpečných prípravkov. Uvedené smernice sa nahradili nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1272/2008 zo 16. decembra 2008

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(9) V prílohe I k smernici 96/82/ES sa uvádza zoznam nebezpečných látok zahrnutých do rozsahu jej pôsobnosti, okrem iného prostredníctvom odkazov na určité ustanovenia smernice Rady 67/548/EHS z 27. júna 1967 o aproximácii zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení týkajúcich sa klasifikácie, balenia a označovania nebezpečných látok, ako aj smernice Európskeho parlamentu a Rady 1999/45/ES z 31. mája 1999 o aproximácii zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení členských štátov o klasifikácii, balení a označovaní nebezpečných prípravkov. Uvedené smernice sa nahradili nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1272/2008 zo 16. decembra 2008



o klasifikácii, označovaní a balení látok a zmesí, ktorým sa v rámci Únie vykonáva globálny harmonizovaný systém klasifikácie a označovania chemikálií (GHS) prijatý na medzinárodnej úrovni v rámci štruktúry Organizácie Spojených národov. V uvedenom nariadení sa zavádzajú nové triedy a kategórie nebezpečnosti, ktoré iba čiastočne zodpovedajú kategóriám používaným podľa predošlých opatrení. Preto je potrebné prílohu I k smernici 96/82/ES zmeniť a doplniť, aby sa zosúladiť s uvedeným nariadením a aby sa zároveň zachovala existujúca úroveň ochrany podľa uvedenej smernice.

o klasifikácii, označovaní a balení látok a zmesí, ktorým sa v rámci Únie vykonáva globálny harmonizovaný systém klasifikácie a označovania chemikálií (GHS) prijatý na medzinárodnej úrovni v rámci štruktúry Organizácie Spojených národov. V uvedenom nariadení sa zavádzajú nové triedy a kategórie nebezpečnosti, ktoré iba čiastočne zodpovedajú kategóriám používaným podľa predošlých opatrení. **Niektoré kategórie nebezpečnosti by neboli klasifikované v tomto systéme, pretože v tomto rámci chýbajú kritériá.** Preto je potrebné prílohu I k smernici 96/82/ES zmeniť a doplniť, aby sa zosúladiť s uvedeným nariadením a aby sa zároveň zachovala **alebo ďalej zvýšila** existujúca úroveň ochrany podľa uvedenej smernice.

Or. en

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 58** **Richard Seeber**

### **Návrh smernice** **Odôvodnenie 10**

#### *Text predložený Komisiou*

(10) Je potrebná flexibilita, aby bolo možné zmeniť a doplniť prílohu I s cieľom riešiť akékoľvek neželané účinky zosúladenia s nariadením (ES) č. 1272/2008 a následných prispôbení uvedenému nariadeniu, ktoré by ovplyvnili klasifikáciu nebezpečných látok. Na základe harmonizovaných kritérií, ktoré sa majú vypracovať, by sa mohli udeľovať výnimky v prípadoch, keď látky bez ohľadu na svoju klasifikáciu nebezpečnosti nehrozia vznikom veľkej havárie. Mal by existovať aj zodpovedajúci opravný mechanizmus pre látky, ktoré sa musia zahrnúť do rozsahu pôsobnosti tejto smernice, keďže vzhľadom na svoje

#### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(10) Je potrebná flexibilita, aby bolo možné zmeniť a doplniť prílohu I s cieľom riešiť akékoľvek neželané účinky zosúladenia s nariadením (ES) č. 1272/2008 a následných prispôbení uvedenému nariadeniu, ktoré by ovplyvnili klasifikáciu nebezpečných látok. Na základe harmonizovaných kritérií, ktoré sa majú vypracovať, by sa mohli udeľovať výnimky v prípadoch, keď látky bez ohľadu na svoju klasifikáciu nebezpečnosti nehrozia vznikom veľkej havárie. **K posúdeniu možných výnimiek by sa malo pristúpiť rýchlo, najmä po zmene klasifikácie nebezpečnej látky, aby sa zabránilo zbytočnému zaťažaniu**

nebezpečné vlastnosti majú potenciál viesť k vzniku veľkej havárie.

**prevádzkovateľov a príslušných orgánov.** Mal by existovať aj zodpovedajúci opravný mechanizmus pre látky, ktoré sa musia zahrnúť do rozsahu pôsobnosti tejto smernice, keďže vzhľadom na svoje nebezpečné vlastnosti majú potenciál viesť k vzniku veľkej havárie.

Or. en

#### Odôvodnenie

*Mechanizmus uvedený v článku 4 je vyhovujúci. V prípade zmeny klasifikácie nebezpečnej látky by sa však malo bezodkladne pristúpiť k posúdeniu tejto výnimky z rozsahu pôsobnosti uvedenej smernice. Zabránilo by to zbytočnej regulačnej a administratívnej záťaži.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 59** **Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

#### **Návrh smernice** **Odôvodnenie 10**

##### *Text predložený Komisiou*

(10) Je potrebná flexibilita, aby bolo možné zmeniť a doplniť prílohu I s cieľom riešiť akékoľvek neželané účinky zosúladenia s nariadením (ES) č. 1272/2008 a následných prispôbení uvedenému nariadeniu, ktoré by ovplyvnili klasifikáciu nebezpečných látok. Na základe harmonizovaných kritérií, **ktoré sa majú vypracovať**, by sa mohli udeľovať výnimky v prípadoch, keď látky bez ohľadu na svoju klasifikáciu nebezpečnosti nehrozia vznikom veľkej havárie. Mal by existovať aj zodpovedajúci opravný mechanizmus pre látky, ktoré sa musia zahrnúť do rozsahu pôsobnosti tejto smernice, keďže vzhľadom na svoje nebezpečné vlastnosti majú potenciál viesť k vzniku veľkej havárie.

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(10) Je potrebná flexibilita, aby bolo možné zmeniť a doplniť prílohu I s cieľom riešiť akékoľvek neželané účinky zosúladenia s nariadením (ES) č. 1272/2008 a následných prispôbení uvedenému nariadeniu, ktoré by ovplyvnili klasifikáciu nebezpečných látok. Na základe harmonizovaných kritérií by sa mohli udeľovať výnimky v prípadoch, keď látky bez ohľadu na svoju klasifikáciu nebezpečnosti nehrozia vznikom veľkej havárie. Mal by existovať aj zodpovedajúci opravný mechanizmus pre látky, ktoré sa musia zahrnúť do rozsahu pôsobnosti tejto smernice, keďže vzhľadom na svoje nebezpečné vlastnosti majú potenciál viesť k vzniku veľkej havárie.

Or. en

*(Tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh zodpovedá pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom 10)*

a 48, ktoré predložil spravodajca.)

### Odôvodnenie

*Kritériá na udeľovanie výnimiek by mal prijímať zákonodarca. Takéto kritériá navrhuje spravodajca v pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 48. Odkaz na ich budúce vypracovanie je tak neaktuálny.*

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 60** **Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

### **Návrh smernice** **Odôvodnenie 15**

#### *Text predložený Komisiou*

(15) S cieľom zaistiť väčšiu ochranu obývaných oblastí, oblastí vo veľkej miere využívaných verejnosťou a životného prostredia vrátane prírodných oblastí osobitného významu alebo oblastí obzvlášť citlivých z prírodného hľadiska je potrebné, aby sa v rámci územného plánovania alebo iných príslušných politík uplatňovaných v členských štátoch **zohľadnila dlhodobá potreba zachovať vhodnú** vzdialenosť medzi takýmito oblasťami a podnikmi, v *súvislosti s ktorými hrozia takéto prípady nebezpečnosti*, a pokiaľ ide o existujúce podniky, je potrebné **zohľadniť** dodatočné technické opatrenia, aby sa **nezvýšilo** riziko pre osoby. Pri prijímaní rozhodnutí by sa mali zohľadniť dostatočné informácie o rizikách a technické odporúčania v súvislosti s týmito rizikami. S cieľom znížiť administratívnu záťaž by sa postupy pokiaľ možno mali zjednotiť s postupmi podľa iných právnych predpisov Únie.

#### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(15) S cieľom zaistiť väčšiu ochranu obývaných oblastí, oblastí vo veľkej miere využívaných verejnosťou a životného prostredia vrátane prírodných oblastí osobitného významu alebo oblastí obzvlášť citlivých z prírodného hľadiska je potrebné, aby sa v rámci územného plánovania alebo iných príslušných politík uplatňovaných v členských štátoch **zabezpečilo, že sa zachová primeraná** vzdialenosť medzi takýmito oblasťami a podnikmi, ktoré predstavujú takéto *nebezpečenstvo*, a pokiaľ ide o existujúce podniky, je potrebné **vykonať** dodatočné technické opatrenia, aby sa riziko pre osoby **znížilo na prijateľnú úroveň**. Pri prijímaní rozhodnutí by sa mali zohľadniť dostatočné informácie o rizikách a technické odporúčania v súvislosti s týmito rizikami. S cieľom znížiť administratívnu záťaž by sa postupy pokiaľ možno mali zjednotiť s postupmi podľa iných právnych predpisov Únie.

Or. en

### Odôvodnenie

*Je potrebné v plnej miere vykonávať územné plánovanie, ako aj technické opatrenia v prípade existujúcich podnikov, aby sa znížilo riziko na prijateľnú úroveň.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 61**  
**Åsa Westlund**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 15**

*Text predložený Komisiou*

(15) S cieľom zaistiť väčšiu ochranu obývaných oblastí, oblastí vo veľkej miere využívaných verejnosťou a životného prostredia vrátane prírodných oblastí osobitného významu alebo oblastí obzvlášť citlivých z prírodného hľadiska je potrebné, aby sa v rámci územného plánovania alebo iných príslušných politík uplatňovaných v členských štátoch zohľadnila dlhodobá potreba zachovať vhodnú vzdialenosť medzi takýmito oblasťami a podnikmi, *v súvislosti s ktorými hrozia takéto prípady nebezpečnosti*, a pokiaľ ide o existujúce podniky, je potrebné zohľadniť dodatočné technické opatrenia, aby sa nezvýšilo riziko pre osoby. Pri prijímaní rozhodnutí by sa mali zohľadniť dostatočné informácie o rizikách a technické odporúčania v súvislosti s týmito rizikami. S cieľom znížiť administratívnu záťaž by sa postupy pokiaľ možno mali zjednotiť s postupmi podľa iných právnych predpisov Únie.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(15) S cieľom zaistiť väčšiu ochranu obývaných oblastí, oblastí vo veľkej miere využívaných verejnosťou a životného prostredia vrátane prírodných oblastí osobitného významu alebo oblastí obzvlášť citlivých z prírodného hľadiska je potrebné, aby sa v rámci územného plánovania alebo iných príslušných politík uplatňovaných v členských štátoch zohľadnila dlhodobá potreba zachovať vhodnú vzdialenosť medzi takýmito oblasťami a podnikmi, *ktoré predstavujú takéto nebezpečenstvo*, a pokiaľ ide o existujúce podniky, je potrebné zohľadniť dodatočné technické opatrenia, aby sa nezvýšilo riziko pre osoby **alebo životné prostredie**. Pri prijímaní rozhodnutí by sa mali zohľadniť dostatočné informácie o rizikách a technické odporúčania v súvislosti s týmito rizikami. S cieľom znížiť administratívnu záťaž by sa postupy pokiaľ možno mali zjednotiť s postupmi podľa iných právnych predpisov Únie.

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 62**  
**Antonia Parvanova, Vladko Todorov Panayotov, Corinne Lepage**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 16**

*Text predložený Komisiou*

(16) S cieľom podporiť prístup k informáciám o životnom prostredí

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(16) S cieľom podporiť prístup k informáciám o životnom prostredí

v súlade s Aarhuským dohovorom o prístupe k informáciám, účasti verejnosti na rozhodovacom procese a prístupe k spravodlivosti v záležitostiach životného prostredia, ktorý bol v mene Únie schválený rozhodnutím Rady 2005/370/ES zo 17. februára 2005 o uzavretí v mene Európskeho spoločenstva Dohovoru o prístupe k informáciám, účasti verejnosti na rozhodovacom procese a prístupe k spravodlivosti v záležitostiach životného prostredia, by sa mala zvýšiť úroveň a kvalita informácií pre verejnosť. Najmä osoby, ktoré by pravdepodobne mohla zasiahnuť veľká havária, by mali mať k dispozícii dostatok informácií o tom, ako v takejto situácii správne postupovať. Okrem poskytovania informácií aktívnym spôsobom bez toho, aby o ne verejnosť musela požiadať, a bez toho, aby sa vylúčili iné formy šírenia, by mali byť informácie neustále dostupné a aktualizované aj na internete. Zároveň by sa mala zabezpečiť primeraná ochrana dôvernosti s cieľom odstrániť okrem iného obavy týkajúce sa bezpečnosti.

v súlade s Aarhuským dohovorom o prístupe k informáciám, účasti verejnosti na rozhodovacom procese a prístupe k spravodlivosti v záležitostiach životného prostredia, ktorý bol v mene Únie schválený rozhodnutím Rady 2005/370/ES zo 17. februára 2005 o uzavretí v mene Európskeho spoločenstva Dohovoru o prístupe k informáciám, účasti verejnosti na rozhodovacom procese a prístupe k spravodlivosti v záležitostiach životného prostredia, by sa mala zvýšiť úroveň a kvalita informácií pre verejnosť. Najmä osoby, ktoré by pravdepodobne mohla zasiahnuť veľká havária, by mali mať k dispozícii dostatok informácií o tom, ako v takejto situácii správne postupovať. Okrem poskytovania informácií aktívnym spôsobom bez toho, aby o ne verejnosť musela požiadať, a bez toho, aby sa vylúčili iné formy šírenia, by mali byť informácie neustále dostupné a aktualizované aj na internete. ***V záujme dosiahnutia väčšej transparentnosti by na požiadanie mali byť k dispozícii podrobnejšie a komplexnejšie informácie, a to aj v podobe dokumentov.*** Zároveň by sa mala ***na individuálnom základe a v súlade s reštriktívnymi kritériami a podmienkami stanovenými v Aarhuskom dohovore*** zabezpečiť primeraná ochrana dôvernosti s cieľom odstrániť okrem iného obavy týkajúce sa bezpečnosti.

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Prístup k dodatočným informáciám alebo dokumentom na požiadanie akejkoľvek fyzickej alebo právnickej osoby by pri dodržiavaní ochrany dôvernosti zvýšil transparentnosť a dôveru verejnosti v bezpečnosť priemyselných zariadení. Spracovanie žiadostí o zachovanie dôvernosti informácií by malo podliehať Aarhuskému dohovoru, aby sa zabezpečil plný súlad smernice v znení zmien a doplnení s dohovorom ratifikovaným EÚ a všetkými 27 členskými štátmi.*

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 63 Åsa Westlund

### Návrh smernice Odôvodnenie 16

*Text predložený Komisiou*

(16) S cieľom podporiť prístup k informáciám o životnom prostredí v súlade s Aarhuským dohovorom o prístupe k informáciám, účasti verejnosti na rozhodovacom procese a prístupe k spravodlivosti v záležitostiach životného prostredia, ktorý bol v mene Únie schválený rozhodnutím Rady 2005/370/ES zo 17. februára 2005 o uzavretí v mene Európskeho spoločenstva Dohovoru o prístupe k informáciám, účasti verejnosti na rozhodovacom procese a prístupe k spravodlivosti v záležitostiach životného prostredia, by sa mala zvýšiť úroveň a kvalita informácií pre verejnosť. Najmä osoby, ktoré by pravdepodobne mohla zasiahnuť veľká havária, by mali mať k dispozícii dostatok informácií o tom, ako v takejto situácii správne postupovať. Okrem poskytovania informácií aktívnym spôsobom bez toho, aby o ne verejnosť musela požiadať, a bez toho, aby sa vylúčili iné formy šírenia, by mali byť informácie neustále dostupné a aktualizované aj na internete. Zároveň by sa mala zabezpečiť primeraná ochrana dôvernosti s cieľom odstrániť okrem iného obavy týkajúce sa bezpečnosti.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(16) S cieľom podporiť prístup k informáciám o životnom prostredí v súlade s Aarhuským dohovorom o prístupe k informáciám, účasti verejnosti na rozhodovacom procese a prístupe k spravodlivosti v záležitostiach životného prostredia, ktorý bol v mene Únie schválený rozhodnutím Rady 2005/370/ES zo 17. februára 2005 o uzavretí v mene Európskeho spoločenstva Dohovoru o prístupe k informáciám, účasti verejnosti na rozhodovacom procese a prístupe k spravodlivosti v záležitostiach životného prostredia, by sa mala zvýšiť úroveň a kvalita informácií pre verejnosť. Najmä osoby, ktoré by pravdepodobne mohla zasiahnuť veľká havária, by mali mať k dispozícii dostatok informácií o tom, ako v takejto situácii správne postupovať. Okrem poskytovania informácií aktívnym spôsobom bez toho, aby o ne verejnosť musela požiadať, a bez toho, aby sa vylúčili iné formy šírenia, by mali byť informácie neustále dostupné a aktualizované aj na internete. Zároveň by sa mala **na individuálnom základe a v súlade s kritériami a podmienkami stanovenými v Aarhuskom dohovore** zabezpečiť primeraná ochrana dôvernosti

Or. en

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 64 Elisabetta Gardini, Oreste Rossi, Sergio Berlato

### Návrh smernice Odôvodnenie 18

*Text predložený Komisiou*

(18) V súlade s Aarhuským dohovorom **je** účinné **zapojenie** verejnosti do procesu rozhodovania nevyhnutné na to, aby verejnosť mohla vyjadriť svoje názory a obavy a aby ich orgán s rozhodovacími právomocami mohol zohľadniť, keďže môžu mať význam pre príslušné rozhodnutia. Tým by sa zvýšila zodpovednosť a transparentnosť rozhodovacieho procesu a posilnila by sa informovanosť verejnosti o záležitostiach životného prostredia a jej podpora prijímaných rozhodnutí. Príslušníci dotknutej verejnosti by mali mať prístup k spravodlivosti, aby mohli prispieť k ochrane práva na život v prostredí, ktoré je vhodné pre zdravie ľudí a dobré životné podmienky.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(18) V súlade s Aarhuským dohovorom **sú** účinné **konzultácie so zástupcami** verejnosti **zainteresovanými** do procesu rozhodovania nevyhnutné na to, aby verejnosť mohla vyjadriť svoje názory a obavy a aby ich orgán s rozhodovacími právomocami mohol zohľadniť, keďže môžu mať význam pre príslušné rozhodnutia. Tým by sa zvýšila zodpovednosť a transparentnosť rozhodovacieho procesu a posilnila by sa informovanosť verejnosti o záležitostiach životného prostredia a jej podpora prijímaných rozhodnutí. **V žiadnom prípade nesmú takéto konzultácie vyústiť do odkladu alebo bezdôvodných komplikácií, pokiaľ ide o proces prijímania a vykonávania rozhodnutí.** Príslušníci dotknutej verejnosti by mali mať prístup k spravodlivosti, aby mohli prispieť k ochrane práva na život v prostredí, ktoré je vhodné pre zdravie ľudí a dobré životné podmienky.

Or. it

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 65** **Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

### **Návrh smernice** **Odôvodnenie 20a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**(20a) Členské štáty by mali zriadiť fond s cieľom zabezpečiť stimuly, aby sa zabránilo veľkým haváriám s prítomnosťou nebezpečných látok, a pokryť náklady príslušných orgánov vyplývajúcich z vykonávania tejto smernice. Tento fond by mali financovať prevádzkovatelia a mal by byť úmerný**

***množstvu nebezpečných látok prítomných  
v podniku.***

Or. en

*Odôvodnenie*

*Navrhuje sa zriadiť fond určený na a) stimulovanie prevádzkovateľov investovať do opatrení zameraných na prevenciu veľkých havárií s prítomnosťou nebezpečných látok a b) pokrytie nákladov súvisiacich s vykonávaním tejto smernice zo strany príslušných orgánov.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 66**

**Gaston Franco, Amalia Sartori, Françoise Grossetête, Sophie Auconie, Julie Girling**

**Návrh smernice**

**Odôvodnenie 22a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***(22a) Je potrebné, aby sa potreba upraviť prílohu tejto smernice so zoznamom nebezpečných látok systematicky posudzovala na základe prispôsobenia nariadenia (ES) č. 1272/2008 technickému pokroku. Umožnilo by to zabezpečiť funkčné prepojenie medzi uvedeným nariadením a touto smernicou, ako aj zvýšenú ochranu ľudského zdravia a životného prostredia.***

Or. fr

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 67**

**Cristian Silviu Buşoi**

**Návrh smernice**

**Odôvodnenie 22a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***(22a) Je potrebné, aby sa potreba upraviť prílohu tejto smernice so zoznamom nebezpečných látok systematicky posudzovala na základe prispôsobenia nariadenia (ES) č. 1272/2008***



*technickému pokroku. Umožnilo by to zabezpečiť funkčné prepojenie medzi uvedeným nariadením a touto smernicou, ako aj zvýšenú ochranu ľudského zdravia a životného prostredia.*

Or. fr

#### *Odôvodnenie*

*Je potrebné, aby prispôsobovanie rozsahu pôsobnosti smernice Seveso nariadeniu (ES) č. 1272/2008 (KOB) bolo nepretržitým procesom, ako to vyplýva z povahy nariadenia KOB.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 68** **Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

#### **Návrh smernice** **Odôvodnenie 23**

##### *Text predložený Komisiou*

(23) *Komisia* by mala **mat'** právomoc prijímať *delegované* akty v súlade s článkom 290 zmluvy, pokiaľ ide **o prijímanie kritérií na udeľovanie výnimiek a** zmeny a doplnenia príloh k tejto smernici.

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

(23) *S cieľom prispôbiť túto smernicu technickému a vedeckému pokroku* by sa mala **Komisii udeliť** právomoc prijímať akty v súlade s článkom 290 Zmluvy **o fungovaní Európskej únie**, pokiaľ ide **o zmeny a doplnenia časti 3 prílohy I a príloh II, III, IV a VI** k tejto smernici. **Je osobitne dôležité, aby Komisia počas prípravných prác uskutočnila vhodné konzultácie, a to aj na expertnej úrovni. Pri príprave a vypracovávaní delegovaných aktov by mala Komisia zabezpečiť súčasné, včasné a vhodné postúpenie príslušných dokumentov Európskemu parlamentu a Rade.**

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*V prílohe V sa uvádzajú informácie pre verejnosť. Ide tu o podstatný prvok, o ktorom by mal rozhodnúť zákonodarca, a nemalo byť možné zmeniť ho prostredníctvom delegovaného aktu.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 69** **Sabine Wils**

**Návrh smernice**  
**Článok 2 – odsek 2 – písmeno a**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**a) vojenské podniky, zariadenia ani skladovacie zariadenia;**

**vypúšťa sa**

Or. en

*Odôvodnenie*

*Na základe posúdenia rizika nie je dôvod na vyňatie vojenských podnikov, pričom by sa zabezpečenie dôvernosti, pokiaľ ide o otázky bezpečnosti súvisiace s politikou obrany jednotlivých členských štátov, a obmedzenie informácií poskytovaných verejnosti, mohli začleniť do ustanovení článku 21 a tomuto článku podliehať.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 70**  
**Sabine Wils**

**Návrh smernice**  
**Článok 2 – odsek 2 – písmeno a**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

a) vojenské podniky, zariadenia ani skladovacie zariadenia;

a) vojenské podniky, zariadenia ani skladovacie zariadenia, **ak ich vlastní alebo priamo spravujú príslušné vojenské orgány členských štátov;**

Or. en

*Odôvodnenie*

*Iba vojenské podniky, ktoré priamo nepodliehajú orgánu príslušného členského štátu v rámci medzinárodných dohôd a záväzkov by mohli byť vyňaté z pôsobnosti ustanovení tejto smernice.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 71**  
**Anna Rosbach**

**Návrh smernice**  
**Článok 2 – odsek 2 – písmeno a**

*Text predložený Komisiou*

a) vojenské podniky, zariadenia ani skladovacie zariadenia;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

a) vojenské podniky, zariadenia ani skladovacie zariadenia **využívané výhradne na vojenské účely**;

Or. da

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 72** **Sabine Wils**

**Návrh smernice**

**Článok 2 – odsek 2 – písmeno c**

*Text predložený Komisiou*

c) prepravu nebezpečných látok **a prechodné dočasné skladovanie** cestnou, železničnou dopravou, vnútrozemskými vodnými cestami, námornou alebo leteckou dopravou **vrátane nakládky a vykládky a dopravy do iných prostriedkov prepravy a z nich v dokoch, prístavných hrádzach alebo zoraďovacích nádražiach** mimo podnikov v rámci pôsobnosti tejto smernice;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

c) prepravu nebezpečných látok cestnou, železničnou dopravou, vnútrozemskými vodnými cestami, námornou alebo leteckou dopravou mimo podnikov v rámci pôsobnosti tejto smernice;

Or. en

### *Odôvodnenie*

*K väčšine havárií došlo pri nakladaní nebezpečných látok z prechodného alebo dočasného skladovacieho miesta do dopravných prostriedkov a vykladaní z nich v dôsledku chýbajúcich pravidiel v oblasti bezpečnosti pri príprave alebo ukončovaní osobitných úloh spojených s ich prepravou.*

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 73** **Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

**Návrh smernice**

**Článok 2 – odsek 2 – písmeno c**

*Text predložený Komisiou*

c) prepravu nebezpečných látok a prechodné dočasné skladovanie cestnou, železničnou dopravou, vnútrozemskými vodnými cestami, námornou alebo leteckou dopravou vrátane nakládky a vykládky a dopravy do iných prostriedkov prepravy a z nich v dokoch, prístavných hrádzach alebo zoraďovacích nádražiach mimo podnikov v rámci pôsobnosti tejto smernice;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

c) prepravu nebezpečných látok a prechodné dočasné skladovanie, **ak k nemu nedochádza pravidelne alebo na dobu presahujúcu 24 hodín v pracovné dni alebo 72 hodín, ak táto doba zahŕňa víkend**, cestnou, železničnou dopravou, vnútrozemskými vodnými cestami, námornou alebo leteckou dopravou vrátane nakládky a vykládky a dopravy do iných prostriedkov prepravy a z nich v dokoch, prístavných hrádzach alebo zoraďovacích nádražiach mimo podnikov v rámci pôsobnosti tejto smernice;

Or. en

*Odôvodnenie*

*Prechodné dočasné skladovacie priestory môžu predstavovať rovnaké riziká ako zariadenia na trvalé uskladnenie, ak ku skladovaniu dochádza pravidelne alebo na dlhšie obdobie. Právne predpisy v oblasti dopravy sa nevenujú týmto rizikám dostatočne. Ak sa nebezpečné látky skladujú pravidelne alebo na dlhšie obdobie, takéto skladovacie zariadenia by sa nemali vyňať z rozsahu pôsobnosti tejto smernice, inak by sa vytvorila podstatná medzera.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 74**  
**Åsa Westlund**

**Návrh smernice**

**Článok 2 – odsek 2 – písmeno c**

*Text predložený Komisiou*

c) prepravu nebezpečných látok a prechodné dočasné skladovanie cestnou, železničnou dopravou, vnútrozemskými vodnými cestami, námornou alebo leteckou dopravou vrátane nakládky a vykládky a dopravy do iných prostriedkov prepravy a z nich v dokoch, prístavných hrádzach alebo zoraďovacích nádražiach mimo podnikov v rámci pôsobnosti tejto smernice;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

c) prepravu nebezpečných látok a prechodné dočasné skladovanie **nepresahujúce 48 hodín** cestnou, železničnou dopravou, vnútrozemskými vodnými cestami, námornou alebo leteckou dopravou vrátane nakládky a vykládky a dopravy do iných prostriedkov prepravy a z nich v dokoch, prístavných hrádzach alebo zoraďovacích nádražiach mimo podnikov v rámci pôsobnosti tejto smernice;

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 75**  
**Anna Rosbach**

**Návrh smernice**  
**Článok 2 – odsek 2 – písmeno c**

*Text predložený Komisiou*

c) prepravu nebezpečných látok a prechodné dočasné skladovanie cestnou, železničnou dopravou, vnútrozemskými vodnými cestami, námornou alebo leteckou dopravou vrátane nakládky a vykládky a dopravy do iných prostriedkov prepravy a z nich v dokoch, prístavných hrádzach alebo zoraďovacích nádražiach mimo podnikov v rámci pôsobnosti tejto smernice;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

c) prepravu nebezpečných látok a prechodné dočasné skladovanie cestnou, železničnou dopravou, vnútrozemskými vodnými cestami, námornou alebo leteckou dopravou vrátane nakládky a vykládky a dopravy do iných prostriedkov prepravy a z nich v dokoch, prístavných hrádzach alebo zoraďovacích nádražiach mimo podnikov v rámci pôsobnosti tejto smernice; ***priestory využívané na účely skladovania nie sú vyňaté z pôsobnosti tejto smernice, ak sa nebezpečné látky skladujú v týchto priestoroch pravidelne alebo na dlhé po sebe nasledujúce obdobia;***

Or. da

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 76**  
**Åsa Westlund**

**Návrh smernice**  
**Článok 2 – odsek 2 – písmeno d**

*Text predložený Komisiou*

***d) prepravu nebezpečných látok v potrubíach vrátane čerpacích staníc mimo podnikov v rámci pôsobnosti tejto smernice;***

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***vypúšťa sa***

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 77**  
**Anna Rosbach**

**Návrh smernice**  
**Článok 2 – odsek 2 – písmeno d**

*Text predložený Komisiou*

*d) prepravu nebezpečných látok  
v potrubiach vrátane čerpacích staníc  
mimo podnikov v rámci pôsobnosti tejto  
smernice;*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*vypúšťa sa*

Or. da

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 78**  
**Antonyia Parvanova, Vladko Todorov Panayotov, Corinne Lepage**

**Návrh smernice**  
**Článok 2 – odsek 2 – písmeno d**

*Text predložený Komisiou*

*d) prepravu nebezpečných látok  
v potrubiach vrátane čerpacích staníc mimo  
podnikov v rámci pôsobnosti tejto  
smernice;*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*d) prepravu nebezpečných látok  
v potrubiach vrátane čerpacích staníc mimo  
podnikov v rámci pôsobnosti tejto  
smernice, **ak množstvo nebezpečných látok  
prepravených za rok nedosahuje množstvá  
uvedené v častiach 1 a 2 prílohy I;***

Or. en

*Odôvodnenie*

*V záujme zabezpečiť harmonizované úrovne bezpečnosti a ochrany životného prostredia a verejného zdravia by sa malo k zariadeniam s rovnakým rizikovým potenciálom pristupovať rovnako. Týka sa to predovšetkým potrubí prepravujúcich nebezpečné látky uvedené v prílohe I, na ktoré sa vzťahujú požiadavky nariadenia Seveso III.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 79**  
**Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

**Návrh smernice**  
**Článok 2 – odsek 2 – písmeno d**

*Text predložený Komisiou*

d) prepravu nebezpečných látok v potrubiach vrátane čerpacích staníc mimo podnikov v rámci pôsobnosti tejto smernice;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

d) prepravu nebezpečných látok v potrubiach vrátane čerpacích staníc mimo podnikov v rámci pôsobnosti tejto smernice, **ak množstvo nebezpečných látok prepravených za rok nedosahuje množstvá uvedené v častiach 1 alebo 2 prílohy I;**

Or. en

*Odôvodnenie*

*V minulosti vzniklo množstvo vážnych havárií na potrubiach. Ak sa potrubia nezačlenia do rozsahu pôsobnosti tejto smernice, neexistujú žiadne právne predpisy, ktoré by zabránili týmto druhom havárií. Podľa odpovede bývalého komisára Piebalgsa na parlamentnú otázku z roku 2005 Rada aj Parlament vyjadrili názor, že potrubia by mali byť začlenené do rozsahu pôsobnosti právnych predpisov Spoločenstva týkajúcich sa nebezpečenstva veľkých havárií.*

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 80** **Sabine Wils**

### **Návrh smernice**

#### **Článok 2 – odsek 2 – písmeno d**

*Text predložený Komisiou*

d) prepravu nebezpečných látok v potrubiach vrátane čerpacích staníc mimo podnikov v rámci pôsobnosti tejto smernice;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

d) prepravu nebezpečných látok v potrubiach s **priemerom najmenej 800 mm** vrátane čerpacích staníc mimo podnikov v rámci pôsobnosti tejto smernice;

Or. en

*Odôvodnenie*

*Vážne a ničivé havárie, ktoré vznikli na potrubiach, sú dôvodom na začlenenie potrubí do ustanovení navrhovanej smernice SEVESO III, a to počnúc potrubiami s priemerom zodpovedajúcim referenčnej prahovej hodnote uvedenej v prílohe I smernice 97/11, pokiaľ ide o povinnosť začleniť potrubie do povinnosti plniť výsledky hodnotenia vplyvov na životné prostredie.*

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 81 Corinne Lepage

### Návrh smernice Článok 2 – odsek 2 – písmeno e

*Text predložený Komisiou*

e) využitie (prieskum, ťažba a spracovanie) minerálov v baniach, lomoch alebo prostredníctvom vrtov s výnimkou podzemných úložísk plynu v prírodných vrstvách a nepoužívaných baniach a postupov chemického a tepelného spracovania a s **nimi súvisiaceho** skladovania, ktoré zahŕňajú nebezpečné látky podľa prílohy I;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

e) využitie (prieskum, ťažba a spracovanie) minerálov v baniach, lomoch alebo prostredníctvom vrtov s výnimkou podzemných úložísk plynu v prírodných vrstvách a nepoužívaných baniach a postupov chemického a tepelného spracovania a skladovania **vrátane hydraulického frakturácie**, ktoré zahŕňajú nebezpečné látky podľa prílohy I, **bez ohľadu na to, či došlo alebo nedošlo k prekročeniu prahových hodnôt**;

Or. en

*Odôvodnenie*

*Hydraulická frakturácia je vysokorizikovou metódou ťažby a treba ju osobitne uviesť.*

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 82 Carl Schlyter, Michèle Rivasi

### Návrh smernice Článok 2 – odsek 2 – písmeno e

*Text predložený Komisiou*

e) využitie (prieskum, ťažba a spracovanie) minerálov v baniach, lomoch alebo prostredníctvom vrtov s výnimkou podzemných úložísk plynu v prírodných vrstvách a nepoužívaných baniach a postupov chemického a tepelného spracovania a s nimi súvisiaceho skladovania, ktoré zahŕňajú nebezpečné látky podľa prílohy I;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

e) využitie (prieskum, ťažba a spracovanie) minerálov **vrátane uhl'ovodíkov** v baniach, lomoch alebo prostredníctvom vrtov s výnimkou podzemných úložísk plynu v prírodných vrstvách a nepoužívaných baniach a postupov chemického a tepelného spracovania **vrátane hydraulického frakturácie uhl'ovodíkov** a s nimi súvisiaceho skladovania, ktoré zahŕňajú nebezpečné látky podľa prílohy I;

Or. en



## Odôvodnenie

*Hydraulická fraktuácia je vysokorizikovou metódou ťažby bridlicového plynu a oleja a mala by sa zahrnúť do rozsahu pôsobnosti smernice.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 83** **Elisabetta Gardini, Oreste Rossi, Sergio Berlato**

#### **Návrh smernice** **Článok 2 – odsek 2 – písmeno e**

##### *Text predložený Komisiou*

e) využitie (prieskum, ťažba a spracovanie) minerálov v baniach, lomoch alebo prostredníctvom vrtov s výnimkou podzemných úložísk plynu v prírodných vrstvách a nepoužívaných baniach a postupov chemického a tepelného spracovania a s nimi súvisiaceho skladovania, ktoré zahŕňajú nebezpečné látky podľa prílohy I;

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

e) využitie (prieskum, ťažba a spracovanie) minerálov v baniach, lomoch alebo prostredníctvom vrtov s výnimkou podzemných úložísk plynu v prírodných vrstvách, **sol'ných kavernách** a nepoužívaných baniach a postupov chemického a tepelného spracovania a s nimi súvisiaceho skladovania, ktoré zahŕňajú nebezpečné látky podľa prílohy I;

Or. it

## Odôvodnenie

*Návrh Komisie sa vzťahuje iba na skladovanie v prírodných vrstvách a nepoužívaných baniach, pričom opomína skladovanie v sol'ných kavernách. Vedie to ku konkurenčnej nerovnováhe medzi druhmi skladovania, na ktoré sa smernica vzťahuje, a tými, ktoré sú vyňaté z jej rozsahu pôsobnosti, čo obzvlášť poškodzuje členské štáty, ktoré nemajú žiadne sol'né kaverny.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 84** **Åsa Westlund**

#### **Návrh smernice** **Článok 2 – odsek 2 – písmeno f**

##### *Text predložený Komisiou*

**f) ťažbu na mori a využitie minerálov vrátane uhľovodíkov;**

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**vypúšťa sa**

Or. en

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 85**

**Antonya Parvanova, Vladko Todorov Panayotov, Corinne Lepage, Åsa Westlund**

### **Návrh smernice**

#### **Článok 2 – odsek 2 – písmeno f**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**f) ťažbu na mori a využitie minerálov vrátane uhl'ovodíkov;**

**vypúšťa sa**

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Nedávny výbuch na vrtnej plošine Deepwater Horizon svedčí o potrebe prísnejších a dôslednejších celoeurópskych pravidiel, aby sa zabránilo veľkým haváriám súvisiacim s činnosťami na mori. Navrhuje sa preto zahrnúť tieto činnosti do rozsahu pôsobnosti smernice Seveso III.*

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 86**

**Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

### **Návrh smernice**

#### **Článok 2 – odsek 2 – písmeno f**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**f) ťažbu na mori a využitie minerálov vrátane uhl'ovodíkov;**

**vypúšťa sa**

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Katastrofy ako nedávna havária na vrtnej plošine Deepwater Horizon zdôrazňujú potrebu celoeurópskych pravidiel na zabránenie takýmto haváriám. Vo svojom uznesení zo 7. októbra 2010 o činnosti EÚ v oblasti prieskumu ložísk ropy a ťažby ropy v Európe vyzval Parlament Komisiu, aby začlenila ropné vrtné plošiny do rozsahu pôsobnosti smernice Seveso. Je potrebné, aby sa to vykonalo v rámci prebiehajúcej revízie smernice Seveso.*

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 87**

**Sabine Wils**

**Návrh smernice**

**Článok 2 – odsek 2 – písmeno f**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**f) ťažbu na mori a využitie minerálov vrátane uhl'ovodíkov;**

**vypúšťa sa**

Or. en

*Odôvodnenie*

*Vzhľadom na nedávne havárie a na to, že neexistujú primerané pravidlá bezpečnosti a ochrany, ktoré by boli porovnateľné s rovnakou štandardnou úrovňou, aká sa ustanovuje v smernici Seveso, je potrebné začleniť ropné a plynové plošiny a lokality ťažby na mori do ustanovení tejto smernice.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 88**

**Pavel Poc**

**Návrh smernice**

**Článok 2 – odsek 2 – písmeno f**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**f) ťažbu na mori a využitie minerálov vrátane uhl'ovodíkov;**

**vypúšťa sa**

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 89**

**Anna Rosbach**

**Návrh smernice**

**Článok 2 – odsek 2 – písmeno f**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**f) ťažbu na mori a využitie minerálov vrátane uhl'ovodíkov;**

**vypúšťa sa**

Or. da

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 90** **Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

### **Návrh smernice** **Článok 3 – odsek 1 – bod 2**

*Text predložený Komisiou*

2. „podnik nižšej úrovne“ je podnik, v ktorom sú nebezpečné látky prítomné v množstvách, ktoré sa rovnajú množstvám uvedeným v stĺpci 2 časti 1 prílohy I a v stĺpci 2 časti 2 prílohy I alebo ktoré tieto množstvá prevyšujú, ale v množstvách menších, ako sú množstvá uvedené v stĺpci 3 časti 1 prílohy I a v stĺpci 3 časti 2 prílohy I;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

2. „podnik nižšej úrovne“ je podnik, v ktorom sú nebezpečné látky prítomné v množstvách, ktoré sa rovnajú množstvám uvedeným v stĺpci 2 časti 1 prílohy I **alebo** v stĺpci 2 časti 2 prílohy I alebo ktoré tieto množstvá prevyšujú, ale v množstvách menších, ako sú množstvá uvedené v stĺpci 3 časti 1 prílohy I a v stĺpci 3 časti 2 prílohy I;

Or. en

*Odôvodnenie*

*Keďže v prípade mnohých látok existuje záznam iba v časti 1 prílohy I, a nie v časti 2, je potrebné objasniť, že tieto dve prílohy sa neuplatňujú kumulatívne.*

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 91** **Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

### **Návrh smernice** **Článok 3 – odsek 1 – bod 3**

*Text predložený Komisiou*

3. „podnik vyššej úrovne“ je podnik, v ktorom sú nebezpečné látky prítomné v množstvách, ktoré sa rovnajú množstvám uvedeným v stĺpci 3 časti 1 prílohy I a v stĺpci 3 časti 2 prílohy I alebo ktoré tieto množstvá prevyšujú;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

3. „podnik vyššej úrovne“ je podnik, v ktorom sú nebezpečné látky prítomné v množstvách, ktoré sa rovnajú množstvám uvedeným v stĺpci 3 časti 1 prílohy I **alebo** v stĺpci 3 časti 2 prílohy I alebo ktoré tieto množstvá prevyšujú;

Or. en

*Odôvodnenie*

*Keďže v prípade mnohých látok existuje záznam iba v časti 1 prílohy I, a nie v časti 2, je potrebné objasniť, že tieto dve prílohy sa neuplatňujú kumulatívne.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 92**  
**Anna Rosbach**

**Návrh smernice**  
**Článok 3 – odsek 1 – bod 3a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**3a. „susedný podnik“ alebo „susedné pracovisko“ je podnik alebo pracovisko, ktoré pôsobia v rámci oblasti vplyvu určitého podniku;**

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 93**  
**Gaston Franco, Sophie Auconie**

**Návrh smernice**  
**Článok 3 – odsek 1 – bod 4**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

4. „nový podnik“ je podnik, **ktorý bol nedávno vybudovaný alebo** ktorý sa má ešte len uviesť do prevádzky;

4. „nový podnik“ je podnik, ktorý sa má ešte len uviesť do prevádzky;

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Odkaz na podnik, ktorý bol „nedávno vybudovaný“, je veľmi vágny a mohol by sa interpretovať rôznymi spôsobmi.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 94**  
**Daciana Octavia Sârbu, Rovana Plumb**

**Návrh smernice**  
**Článok 3 – odsek 1 – bod 4**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

4. „nový podnik“ je podnik, ktorý **bol**

4. „nový podnik“ je podnik, ktorý **sa**

*nedávno vybudovaný alebo ktorý sa má ešte len uviesť* do prevádzky;

*uvedie* do prevádzky **po 31. máji 2015**;

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 95**  
**Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

**Návrh smernice**

**Článok 3 – odsek 1 – bod 4**

*Text predložený Komisiou*

4. „nový podnik“ je podnik, ktorý bol *nedávno vybudovaný alebo ktorý sa má ešte len uviesť do prevádzky*;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

4. „nový podnik“ je podnik, ktorý bol *novovybudovaný po 1. júni 2015* alebo *sa uvedie do prevádzky po 1. júni 2017* alebo ktorý *v dôsledku zmien týkajúcich sa zariadení, činností alebo zoznamu nebezpečných látok a uskutočnených po 1. júni 2015 patrí do rozsahu pôsobnosti tejto smernice*;

Or. en

*Odôvodnenie*

*Mali by sa uviesť presné dátumy, aby sa objasnili jednotlivé významy pojmu nový podnik.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 96**  
**Elena Oana Antonescu**

**Návrh smernice**

**Článok 3 – odsek 1 – bod 4**

*Text predložený Komisiou*

4. „nový podnik“ je podnik, ktorý bol *nedávno vybudovaný alebo ktorý sa má ešte len uviesť* do prevádzky;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

4. „nový podnik“ je podnik, ktorý bol *novovybudovaný alebo ktorý sa uvedie* do prevádzky **po 31. máji 2015**;

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 97**  
**Gaston Franco, Sophie Auconie**

**Návrh smernice**  
**Článok 3 – odsek 1 – bod 7**

*Text predložený Komisiou*

7. „zariadenie“ je technická jednotka v rámci podniku, v ktorej sa nebezpečné látky vyrábajú, používajú, spracúvajú alebo uskladňujú, vrátane podzemných jednotiek a zahŕňa všetko vybavenie, štruktúry, potrubia, stroje, nástroje, súkromné železničné manipulačné koľaje, doky, plošiny na vykládku používané v zariadení, hadice, sklady alebo podobné štruktúry, aj pohyblivé, potrebné na prevádzku zariadenia;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*Netýka sa slovenskej verzie*

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Netýka sa slovenskej verzie.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 98**  
**Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

**Návrh smernice**  
**Článok 3 – odsek 1 – bod 7**

*Text predložený Komisiou*

7. „zariadenie“ je technická jednotka v rámci podniku, v ktorej sa nebezpečné látky vyrábajú, používajú, spracúvajú alebo uskladňujú, vrátane podzemných jednotiek a zahŕňa všetko vybavenie, štruktúry, potrubia, stroje, nástroje, *súkromné* železničné manipulačné koľaje, doky, plošiny na vykládku používané v zariadení, hadice, sklady alebo podobné štruktúry, aj pohyblivé, potrebné na prevádzku zariadenia;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

7. „zariadenie“ je technická jednotka v rámci podniku, v ktorej sa nebezpečné látky vyrábajú, používajú, spracúvajú alebo uskladňujú, vrátane podzemných jednotiek a zahŕňa všetko vybavenie, štruktúry, potrubia, stroje, nástroje, železničné manipulačné koľaje, doky, plošiny na vykládku používané v zariadení, hadice, sklady alebo podobné štruktúry, aj pohyblivé, potrebné na prevádzku zariadenia;

Or. en

## Odôvodnenie

*Vlastníctvo by nemalo byť kritériom vymedzenia pojmu zariadenie.*

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 99

Carl Schlyter, Michèle Rivasi

#### Návrh smernice

#### Článok 3 – odsek 1 – bod 8

##### *Text predložený Komisiou*

8. „prevádzkovateľ“ je akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorá prevádzkuje alebo riadi podnik alebo zariadenie, alebo, ak sa tak stanovuje vo vnútroštátnych právnych predpisoch, osoba, na ktorú bola prenesená hospodárska právomoc *rozhodovať o technickom fungovaní podniku alebo zariadenia*;

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

8. „prevádzkovateľ“ je akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorá prevádzkuje alebo riadi podnik alebo zariadenie, alebo, ak sa tak stanovuje vo vnútroštátnych právnych predpisoch, osoba, na ktorú bola prenesená *rozhodujúca* hospodárska právomoc *nad podnikom alebo zariadením*;

Or. en

## Odôvodnenie

*V záujme zabrániť akýmkoľvek medzerám v prípade prenosu právomocí by sa vymedzenie pojmu prevádzkovateľ nemalo obmedzovať na subjekt, ktorý má rozhodujúcu hospodársku právomoc nad technickým fungovaním podniku.*

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 100

Oreste Rossi

#### Návrh smernice

#### Článok 3 – odsek 1 – bod 8

##### *Text predložený Komisiou*

8. „prevádzkovateľ“ je akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorá prevádzkuje alebo riadi podnik alebo zariadenie, alebo, ak sa tak stanovuje vo vnútroštátnych právnych predpisoch, osoba, na ktorú bola prenesená hospodárska právomoc *rozhodovať o technickom fungovaní podniku alebo zariadenia*;

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

8. „prevádzkovateľ“ je akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorá prevádzkuje alebo riadi podnik alebo zariadenie, alebo, ak sa tak stanovuje vo vnútroštátnych právnych predpisoch, osoba, na ktorú bola prenesená *rozhodujúca* hospodárska právomoc *nad technickým fungovaním podniku alebo zariadenia a/alebo*



*právu rozhodovať o ňom;*

Or. it

*Odôvodnenie*

*Je potrebné uviesť odkaz aj na rozhodovaciu právu s cieľom pokryť všetky možné organizačné nastavenia.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 101 Sergio Berlato**

**Návrh smernice**

**Článok 3 – odsek 1 – bod 8**

*Text predložený Komisiou*

8. „prevádzkovateľ“ je akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorá prevádzkuje alebo riadi podnik alebo zariadenie, alebo, ak sa tak stanovuje vo vnútroštátnych právnych predpisoch, osoba, na ktorú bola prenesená hospodárska práva rozhodovať o technickom fungovaní podniku alebo zariadenia;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

8. „prevádzkovateľ“ je akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorá prevádzkuje alebo riadi podnik alebo zariadenie, alebo, ak sa tak stanovuje vo vnútroštátnych právnych predpisoch, osoba, na ktorú bola prenesená *rozhodujúca* hospodárska práva nad technickým fungovaním podniku alebo zariadenia **a/alebo práva rozhodovať o ňom;**

Or. it

*Odôvodnenie*

*Je potrebné, aby vymedzenie pojmu prevádzkovateľ zahŕňalo odkaz na rozhodovaciu právu s cieľom pokryť všetky možné organizačné nastavenia.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 102 Elena Oana Antonescu**

**Návrh smernice**

**Článok 3 – odsek 1 – bod 8a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**8a. členské štáty zabezpečujú, aby príslušný orgán zohľadnil pri vypracúvaní externých havarijných**

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 103**  
**Sabine Wils**

**Návrh smernice**  
**Článok 3 – odsek 1 – bod 9**

*Text predložený Komisiou*

9. „nebezpečná látka“ je látka alebo zmes uvedená v časti 1 alebo časti 2 prílohy 1, ktorá je prítomná vo forme suroviny, výrobku, vedľajšieho produktu, rezídua alebo medziproduktu, vrátane tých látok, pri ktorých sa odôvodnene predpokladá, že môžu vzniknúť v prípade havárie;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

9. „nebezpečná látka“ je látka alebo zmes uvedená v časti 1 alebo časti 2 prílohy 1, ktorá je prítomná vo forme suroviny, výrobku, vedľajšieho produktu, rezídua alebo **izolovaného a neizolovaného** medziproduktu, vrátane tých látok, pri ktorých sa odôvodnene predpokladá, že môžu vzniknúť v prípade havárie;

*Odôvodnenie*

*V záujme vypočítať správne množstvo každej látky použitej vo výrobnom zariadení je potrebné, aby sa zohľadnili ich medziprodukty bez ohľadu na to, či sú v izolovanej alebo neizolovanej forme, v súlade s nariadením KOB.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 104**  
**Oreste Rossi**

**Návrh smernice**  
**Článok 3– odsek 1 – bod 9**

*Text predložený Komisiou*

9. „nebezpečná látka“ je látka alebo zmes uvedená v časti 1 alebo časti 2 prílohy 1, ktorá je prítomná vo forme suroviny, výrobku, vedľajšieho produktu, rezídua alebo medziproduktu, vrátane tých látok, pri ktorých sa odôvodnene predpokladá, že môžu vzniknúť v prípade havárie;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

9. „nebezpečná látka“ je látka alebo zmes uvedená v časti 1 alebo časti 2 prílohy 1, ktorá je prítomná vo forme suroviny, výrobku, vedľajšieho produktu, rezídua alebo medziproduktu, vrátane tých látok, pri ktorých sa odôvodnene predpokladá, že môžu vzniknúť v prípade havárie  
v **množstvách, ktoré sa rovnajú prahovým**

*hodnotám stanoveným v časti 1 a časti 2 prílohy I alebo ich prevyšujú;*

Or. it

*Odôvodnenie*

*Cieľom je zabrániť nejednoznačnosti a zabezpečiť súlad s vymedzením pojmu „prítomnosť nebezpečných látok“ (článok 3 ods. 1).*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 105**  
**Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

**Návrh smernice**  
**Článok 3 – odsek 1 – bod 11**

*Text predložený Komisiou*

11. „prítomnosť nebezpečných látok“ je skutočná alebo predpokladaná prítomnosť nebezpečných látok v podniku alebo prítomnosť nebezpečných látok, pri ktorých sa predpokladá, že by mohli vzniknúť v prípade straty kontroly nad priemyselným chemickým procesom v množstvách, ktoré sa rovnajú *množstvám* uvedeným v časti 1 a časti 2 prílohy I alebo ktoré tieto *množstvá* prevyšujú;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

11. „prítomnosť nebezpečných látok“ je skutočná alebo predpokladaná prítomnosť nebezpečných látok v podniku alebo prítomnosť nebezpečných látok, pri ktorých sa predpokladá, že by mohli vzniknúť v prípade straty kontroly nad **akýmkoľvek zariadením v rámci podniku** v množstvách, ktoré sa rovnajú *prahovým hodnotám* uvedeným v časti 1 a časti 2 prílohy I alebo ktoré tieto *prahové hodnoty* prevyšujú;

Or. en

*Odôvodnenie*

*Navrhované vymedzenie pojmu je neprimerané, pretože emisie nebezpečných látok spôsobené haváriou, akou je požiar v skladoch, sa v súčasnosti nezohľadňujú, hoci účinok by mohol byť podobný účinku straty kontroly nad priemyselným chemickým procesom. Vymedzenie pojmu „prítomnosť nebezpečných látok“ by preto malo zahŕňať odkaz na vznik takýchto látok v dôsledku straty kontroly nad akýmkoľvek zariadením v rámci podniku.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 106**  
**Antonyia Parvanova, Vladko Todorov Panayotov, Corinne Lepage, Åsa Westlund**

**Návrh smernice**  
**Článok 3 – odsek 1 – bod 11**

*Text predložený Komisiou*

11. „prítomnosť nebezpečných látok“ je skutočná alebo predpokladaná prítomnosť nebezpečných látok v podniku alebo prítomnosť nebezpečných látok, pri ktorých sa predpokladá, že by mohli vzniknúť v prípade straty kontroly nad priemyselným chemickým procesom v množstvách, ktoré sa rovnajú *množstvám* uvedeným v časti 1 a časti 2 prílohy I alebo ktoré tieto *množstvá* prevyšujú;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

11. „prítomnosť nebezpečných látok“ je skutočná alebo predpokladaná prítomnosť nebezpečných látok v podniku alebo prítomnosť nebezpečných látok, pri ktorých sa predpokladá, že by mohli vzniknúť v prípade straty kontroly nad priemyselným chemickým procesom **alebo pri inej závažnej nehode v rámci zariadenia alebo skladovacieho zariadenia** v množstvách, ktoré sa rovnajú *prahovým hodnotám* uvedeným v časti 1 a časti 2 prílohy I alebo ktoré tieto *prahové hodnoty* prevyšujú;

Or. en

*Odôvodnenie*

*Škody spôsobené haváriou, akou je požiar v skladoch, by mohli byť rovnaké ako škody spôsobené stratou kontroly nad priemyselným chemickým procesom. Keďže smernicou sa stanovujú pravidlá na prevenciu veľkých havárií s prítomnosťou nebezpečných látok, nie je podstatné, či látka vznikne v dôsledku straty kontroly nad priemyselným chemickým procesom alebo v dôsledku požiaru či akéhokoľvek iného dôvodu.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 107**  
**Andres Perello Rodriguez**

**Návrh smernice**

**Článok 3 – odsek 1 – bod 17**

*Text predložený Komisiou*

17. „dotknutá verejnosť“ je verejnosť dotknutá **rozhodnutiami** o ktorejkoľvek zo záležitostí, na ktoré sa vzťahuje článok 14 ods. 1, **alebo verejnosť, ktorá týmito rozhodnutiami pravdepodobne bude dotknutá alebo ktorá má záujem o účasť na ich prijímaní**, vrátane mimovládnych organizácií podporujúcich ochranu životného prostredia a spĺňajúcich všetky uplatniteľné požiadavky podľa vnútroštátneho práva;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

17. „dotknutá verejnosť“ je verejnosť, **ktorá je alebo by mohla byť dotknutá z hľadiska bezpečnosti a zdravia, alebo verejnosť, ktorá má legitímny záujem o účasť na prijímaní rozhodnutí** o ktorejkoľvek zo záležitostí, na ktoré sa vzťahuje článok 14 ods. 1, vrátane mimovládnych organizácií podporujúcich ochranu životného prostredia a spĺňajúcich všetky uplatniteľné požiadavky podľa vnútroštátneho práva;

*Odôvodnenie*

*Je potrebné bližšie vymedziť pojem dotknutá verejnosť, aby sa zabránilo tomu, aby bolo možné z akéhokolvek dôvodu vyhlásiť verejnosť za „dotknutú“.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 108**  
**Elena Oana Antonescu**

**Návrh smernice**  
**Článok 3 – odsek 1 – bod 18a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***18a. „primeraná bezpečnostná vzdialenosť“ je minimálna vzdialenosť, pri ktorej nemožno zaznamenať žiadne negatívne účinky na ľudské zdravie alebo životné prostredie v prípade veľkej havárie;***

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 109**  
**Daciana Octavia Sârbu, Rovana Plumb**

**Návrh smernice**  
**Článok 3 – odsek 1 – bod 18a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***18a. „primeraná bezpečnostná vzdialenosť“ je minimálna vzdialenosť, pri ktorej nemožno zaznamenať žiadne negatívne účinky na ľudské zdravie alebo životné prostredie v prípade veľkej havárie;***

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 110**  
**Elena Oana Antonescu**

**Návrh smernice**  
**Článok 3 – odsek 1 – bod 18b (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**18b. „ret’azová reakcia” je možnosť vzniku veľkej havárie v podniku v dôsledku havárie v blízkosti tohto podniku, a to v inom podniku alebo na pracovisku, na ktoré sa nevzťahuje rozsah pôsobnosti tejto smernice;**

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 111**  
**Daciana Octavia Sârbu, Rovana Plumb**

**Návrh smernice**  
**Článok 3 – odsek 1 – bod 18b (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**18b. „ret’azová reakcia” je vznik veľkej havárie v podniku v dôsledku havárie v blízkosti tohto podniku. Mohlo by sa to týkať havárií v podnikoch v zmysle tejto smernice alebo na pracoviskách, na ktoré sa nevzťahuje rozsah pôsobnosti tejto smernice.**

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 112**  
**Sabine Wils**

**Návrh smernice**  
**Článok 4– odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**1. Ak sa na základe kritérií uvedených v odseku 4 tohto článku preukáže, že určité látky, na ktoré sa vzťahuje časť 1 alebo časť 2 prílohy I, nemôžu hroziť**

**vypúšťa sa**

*vznikom veľkej havárie, najmä z dôvodu svojej fyzikálnej formy, vlastností, klasifikácie, koncentrácie alebo druhového balenia, Komisia môže tieto látky uviesť v zozname v časti 3 prílohy I prostredníctvom delegovaných aktov v súlade s článkom 24.*

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Vyňatie nebezpečných látok na základe jasného zoznamu kritérií v rámci tejto smernice by mohlo so sebou prinášať vysoké riziko možného rozhodnutia o výnimke na základe iných ako fyzikálno-chemických a environmentálnych faktorov.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 113** **Åsa Westlund**

#### **Návrh smernice** **Článok 4– odsek 1**

##### *Text predložený Komisiou*

1. Ak sa na základe kritérií uvedených **v odseku 4 tohto článku** preukáže, že určité látky, na ktoré sa vzťahuje časť 1 alebo časť 2 prílohy I, nemôžu *hroziť vznikom veľkej havárie, najmä z dôvodu svojej fyzikálnej formy, vlastností, klasifikácie, koncentrácie alebo druhového balenia*, Komisia môže tieto látky **uviesť** v zozname v časti 3 prílohy I **prostredníctvom delegovaných aktov v súlade s článkom 24.**

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

1. Ak sa na základe kritérií uvedených **v prílohe VII tejto smernice** preukáže, že určité látky **alebo zmesi**, na ktoré sa vzťahuje časť 1 alebo časť 2 prílohy I, nemôžu **za určitých okolností predstavovať riziko vzniku veľkej havárie, najmä z dôvodu svojej fyzikálnej formy, vlastností, klasifikácie, koncentrácie alebo druhového balenia, a mala by sa tak na ne vzťahovať výnimka**, Komisia môže **prijat' delegované akty v súlade s článkom 17 a 24 s cieľom uviesť** tieto látky **a zmesi spolu s platnými podmienkami** v zozname v časti 3 prílohy I.

Or. en

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 114** **Corinne Lepage**

**Návrh smernice**  
**Článok 4 – odsek 2 – pododsek 1**

*Text predložený Komisiou*

*Ak sa členský štát domnieva, že nebezpečná látka uvedená v časti 1 alebo časti 2 prílohy I nehrozí vznikom veľkej havárie a mohla by spĺňať podmienky na zaradenie do časti 3 prílohy I v súlade s odsekom 1 tohto článku, oznámi to Komisii.*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*vypúšťa sa*

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 115**  
**Corinne Lepage**

**Návrh smernice**  
**Článok 4 – odsek 2 – pododsek 2**

*Text predložený Komisiou*

*Komisia o takýchto oznámeniach informuje fórum uvedené v článku 17 ods. 2.*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*vypúšťa sa*

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 116**  
**Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

**Návrh smernice**  
**Článok 4 – odsek 2 – pododsek 2**

*Text predložený Komisiou*

*Komisia o takýchto oznámeniach informuje fórum uvedené v článku 17 ods. 2.*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

*Komisia pred uvedením látok v zozname v časti 3 prílohy I konzultuje s fórom uvedeným v článku 17 ods. 2 a konzultuje s ním aj oznámenia uskutočnené v súlade s prvým pododsekom tohto odseku.*

Or. en



*(Súvisí s pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom k článku 17 ods. 2, ktorého cieľom je začleniť do fóra zainteresované strany.)*

#### *Odôvodnenie*

*Komisia by mala konzultovať tieto rozhodnutia so zainteresovanými stranami.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 117 Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

#### **Návrh smernice Článok 4 – odsek 3**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***3. Ak sa na základe kritérií uvedených v odseku 4 tohto článku preukáže k spokojnosti príslušného orgánu, že určité látky prítomné v konkrétnom podniku alebo ktorejkoľvek jeho časti, ktoré sú uvedené v časti 1 alebo časti 2 prílohy I, nemôžu hroziť vznikom veľkej havárie z dôvodu špecifických podmienok v podniku, ako napríklad povaha balenia a izolácia látky alebo umiestnenie a dotknuté množstvá, členský štát príslušného orgánu môže prijať rozhodnutie neuplatňovať požiadavky stanovené v článkoch 7 až 19 tejto smernice v prípade príslušného podniku.***

***vypúšťa sa***

***V prípadoch uvedených v prvom pododseku príslušný členský štát predkladá Komisii zoznam príslušných podnikov vrátane inventára príslušných nebezpečných látok. Príslušný členský štát uvádza dôvody vyňatia.***

***Komisia zoznamy uvedené v tomto odseku druhom pododseku každoročne predloží fóru uvedenému v článku 17 ods. 2 na účel informovania.***

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Vnútroštátne výnimky by viedli k nerovnomernému uplatňovaniu smernice v rôznych*

členských štátoch. Možnosť udelenia týchto výnimiek by spôsobila, že by príslušné orgány boli zbytočne vystavené záujmom veľkých spoločností. V záujme harmonizovaného uplatnenia by sa mala zrušiť možnosť udelenia vnútroštátnych výnimiek.

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 118**  
**Patrice Tirolien, Gilles Pargneaux**

**Návrh smernice**  
**Článok 4 – odsek 3 – pododsek 3a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**3a. Ak sa členský štát domnieva, že uvedenie nebezpečnej látky v časti 2 prílohy I by mohlo ovplyvniť dodávku elektrickej energie do najvzdialenejšieho regiónu alebo hospodársku činnosť tohto regiónu a že táto látka by mohla byť v súlade s článkom 4 ods. 1 zaradená do časti 3 prílohy, členský štát to oznámi Komisii. Komisia o takýchto oznámeniach informuje fórum uvedené v článku 17 ods. 2.**

Or. fr

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 119**  
**Sabine Wils**

**Návrh smernice**  
**Článok 4 – odsek 4**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**4. Komisia do 30. júna 2013 prijme delegované akty v súlade s článkom 24, aby stanovila kritériá, ktoré sa majú používať na účely odseku 1 a odseku 3 tohto článku, a zodpovedajúcim spôsobom zmenila a doplnila prílohu VII.**

**vypúšťa sa**

Or. en

## Odôvodnenie

*Kritériá vylúčenia by sa mali uvádzať v tejto smernici a nemali by podliehať postupu pre delegované akty. Pri stanovovaní nových kritérií by sa mal uplatniť postup spolurozhodovania.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 120** **Cristian Silviu Buşoi**

#### **Návrh smernice** **Článok 4 – odsek 4**

*Text predložený Komisiou*

**4. Komisia do 30. júna 2013 prijme delegované akty v súlade s článkom 24, aby stanovila kritériá, ktoré sa majú používať na účely odseku 1 a odseku 3 tohto článku, a zodpovedajúcim spôsobom zmenila a doplnila prílohu VII.**

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**vypúšťa sa**

Or. fr

## Odôvodnenie

*V záujme čeliť nežiaducim účinkom zosúladenia s nariadením (ES) č. 1272/2008 (KOB) a nezohľadnenia najnovších úprav tohto nariadenia v návrhu smernice Seveso by sa mali kritériá stanoviť ešte pred prijatím smernice, aby sa bezodkladne zaručila flexibilita.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 121** **Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

#### **Návrh smernice** **Článok 4 – odsek 5 – pododsek 1**

*Text predložený Komisiou*

Ak sa členský štát domnieva, že nebezpečná látka neuvedená v časti 1 alebo časti 2 prílohy I *hrozí vznikom* veľkej havárie, môže prijať vhodné opatrenia a oznámiť to Komisii.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Ak sa členský štát domnieva, že nebezpečná látka neuvedená v časti 1 alebo časti 2 prílohy I *predstavuje riziko vzniku* veľkej havárie **alebo že určitá prahová hodnota je príliš vysoká**, môže prijať vhodné opatrenia a oznámiť to Komisii.

Or. en

### Odôvodnenie

*Členským štátom by sa tiež malo umožniť prijať opatrenia, ak sa domnievajú, že určitá prahová hodnota je príliš vysoká.*

#### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 122** **Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

##### **Návrh smernice**

##### **Článok 4 – odsek 5 – pododsek 2**

###### *Text predložený Komisiou*

Komisia **o oznámeniach predložených** podľa tohto odseku *prvého pododseku informuje fórum uvedené* v článku 17 ods. 2.

###### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Komisia **konzultuje tieto oznámenia predložené** podľa *prvého pododseku* tohto odseku **s fórom uvedeným** v článku 17 ods. 2.

Or. en

### Odôvodnenie

*Komisia by mala konzultovať tieto rozhodnutia so zainteresovanými stranami.*

#### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 123** **Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

##### **Návrh smernice**

##### **Článok 4 – odsek 5 – pododsek 3a (nový)**

###### *Text predložený Komisiou*

###### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**Komisia môže v prípade potreby prijať delegované akty v súlade s článkom 24 s cieľom znížiť prahovú hodnotu látok uvedených v prvom pododseku tohto odseku v časti 1 alebo časti 2 prílohy I.**

Or. en

### Odôvodnenie

*Zatiaľ čo zaradenie nových látok do zoznamu by sa malo vykonať prostredníctvom riadneho legislatívneho postupu, ako to navrhuje spravodajca v pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 11, zmena prahovej hodnoty na základe oznámenia členského štátu by sa mohla*

vykonať prostredníctvom delegovaného aktu.

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 124** **Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

### **Návrh smernice** **Článok 5 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečujú, aby bol prevádzkovateľ povinný prijať všetky opatrenia potrebné na prevenciu veľkých havárií a obmedzovanie ich následkov na ľudské zdravie a životné prostredie.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečujú, aby bol prevádzkovateľ povinný prijať všetky opatrenia potrebné na prevenciu veľkých havárií a obmedzovanie ich následkov na ľudské zdravie a životné prostredie. ***Týka sa to aj povinnosti uskutočňovať nezávislé bezpečnostné štúdie minimálne každé dva roky.***

Or. en

*Odôvodnenie*

*Nezávislé štúdie by boli dôležitým nástrojom na zabezpečenie toho, aby prevádzkovatelia prijali všetky nevyhnutné opatrenia. Uskutočňovanie takýchto štúdií minimálne každé dva roky môže významne prispieť k identifikácii nedostatkov v oblasti bezpečnosti a k ich riešeniu.*

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 125** **Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

### **Návrh smernice** **Článok 5 – odsek 1a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***1a. Členské štáty zabezpečujú, aby sa podnik prevádzkoval podľa najlepších dostupných techník, najmä z hľadiska bezpečnosti, v súlade so smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2010/75/EÚ z 24. novembra 2010 o priemyselných emisiách (integrovaná prevencia kontrola znečisťovania životného prostredia)<sup>1</sup> bez akýchkoľvek***

**výnimiek.**

---

<sup>1</sup> Ú. v. EÚ. L 334, 17.12.2010, s. 17.

Or. en

*Odôvodnenie*

*Pracoviská, na ktoré sa vzťahuje smernica Seveso, by mali byť v súlade s najlepšimi dostupnými technikami bez akýchkoľvek výnimiek.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 126**  
**Elisabetta Gardini, Oreste Rossi, Sergio Berlato**

**Návrh smernice**

**Článok 6 – odsek 1 – písmeno g**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**g) bezprostredné okolie podniku, prvky, ktoré môžu spôsobiť veľkú haváriu alebo zhoršiť jej následky, vrátane údajov o susedných podnikoch bez ohľadu na to, či sa na ne vzťahuje táto smernica, alebo nie, ako aj o iných pracoviskách, oblastiach a vývoji, ktoré by mohli zvýšiť riziko alebo následky veľkej havárie a reťazových reakcií.**

**vypúšťa sa**

Or. it

*Odôvodnenie*

*Prevádzkovateľ nie je oprávnený získať prístup k týmto informáciám. Túto úlohu by mali vykonávať príslušné orgány. V tejto súvislosti sa v článku 8 ods. 2 písm. b) ustanovuje požiadavka informovať susedné podniky, ktoré nepatria do rozsahu pôsobnosti tejto smernice. V záujme uskutočniteľnosti by sa to malo obmedziť na podniky, na ktoré sa vzťahuje smernica.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 127**  
**Holger Kraemer**

**Návrh smernice**

**Článok 6 – odsek 1 – písmeno g**

*Text predložený Komisiou*

g) bezprostredné okolie podniku, prvky, ktoré môžu spôsobiť veľkú haváriu alebo zhoršiť jej následky, **vrátane údajov o susedných podnikoch bez ohľadu na to, či sa na ne vzťahuje táto smernica, alebo nie, ako aj o iných pracoviskách, oblastiach a vývoji, ktoré by mohli zvýšiť riziko alebo následky veľkej havárie a reťazových reakcií.**

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

g) bezprostredné okolie podniku, prvky, ktoré môžu spôsobiť veľkú haváriu alebo zhoršiť jej následky.

Or. en

*Odôvodnenie*

*Prevádzkovateľ nemá zákonnú možnosť získať takéto informácie. Túto úlohu musia vykonávať príslušné orgány.*

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 128** **Sergio Berlato**

**Návrh smernice**

**Článok 6 – odsek 1 – písmeno g**

*Text predložený Komisiou*

g) bezprostredné okolie podniku, prvky, ktoré môžu spôsobiť veľkú haváriu alebo zhoršiť jej následky, **vrátane údajov o susedných podnikoch bez ohľadu na to, či sa na ne vzťahuje táto smernica, alebo nie, ako aj o iných pracoviskách, oblastiach a vývoji,** ktoré by mohli zvýšiť riziko alebo následky veľkej havárie a reťazových reakcií.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

g) bezprostredné okolie podniku, prvky, ktoré môžu spôsobiť veľkú haváriu alebo zhoršiť jej následky, ako aj iných **pracovísk, oblastí a vývoja,** ktoré by mohli zvýšiť riziko alebo **zhoršiť** následky veľkej havárie a reťazových reakcií.

Or. it

*Odôvodnenie*

*V návrhu Komisie sa od prevádzkovateľa požaduje, aby v rámci svojich oznamovacích povinností v zmysle článku 6 poskytoval podrobné informácie o susedných podnikoch. Prevádzkovatelia však nemajú právomoc požadovať a získať takéto informácie, ktoré sa okrem iného môžu považovať za dôverné alebo citlivé z priemyselného alebo obchodného*

*hládiska. Za získavanie a sprístupňovanie údajov o susedných podnikoch by mal preto zodpovedať príslušný orgán.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 129**  
**Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

**Návrh smernice**  
**Článok 6 – odsek 1 – písmeno g**

*Text predložený Komisiou*

g) bezprostredné okolie podniku, prvky, ktoré môžu spôsobiť veľkú haváriu alebo zhoršiť jej následky, vrátane údajov o susedných podnikoch **bez ohľadu na to, či sa na ne vzťahuje táto smernica, alebo nie**, ako aj o iných pracoviskách, oblastiach a vývoji, ktoré by mohli zvýšiť riziko *alebo* následky veľkej havárie a reťazových reakcií.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

g) bezprostredné okolie podniku, prvky, ktoré môžu spôsobiť veľkú haváriu alebo zhoršiť jej následky, vrátane údajov o susedných podnikoch, **ak ich má prevádzkovateľ k dispozícii**, ako aj o iných pracoviskách, oblastiach a vývoji, ktoré by mohli **byť príčinou alebo** zvýšiť riziko *či zhoršiť* následky veľkej havárie a reťazových reakcií.

Or. en

*Odôvodnenie*

*Podniky, ktoré nepatria do rozsahu pôsobnosti smernice Seveso, môžu nielen zvýšiť riziko alebo zhoršiť následky veľkej havárie, ale môžu ju aj zapríčiniť.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 130**  
**Anna Rosbach**

**Návrh smernice**  
**Článok 6 – odsek 2 – písmeno b**

*Text predložený Komisiou*

b) v prípade existujúcich podnikov **do jedného roka** od dátumu stanoveného v článku 28 ods. 1 druhom pododseku;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

b) v prípade existujúcich podnikov **do troch mesiacov** od dátumu stanoveného v článku 28 ods. 1 druhom pododseku;

Or. en



**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 131**  
**Anna Rosbach**

**Návrh smernice**  
**Článok 6 – odsek 2 – písmeno c**

*Text predložený Komisiou*

c) v prípade nasledujúcich podnikov **do jedného roka** od dátumu, od ktorého sa táto smernica uplatňuje na príslušný podnik.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

c) v prípade nasledujúcich podnikov **do troch mesiacov** od dátumu, od ktorého sa táto smernica uplatňuje na príslušný podnik.

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 132**  
**Oreste Rossi**

**Návrh smernice**  
**Článok 6 – odsek 4 – písmeno a**

*Text predložený Komisiou*

a) o každom významnom zvýšení množstva alebo významnej zmene povahy alebo fyzikálnej formy prítomnej nebezpečnej látky, ako sa uvádza v oznámení, ktoré predkladá prevádzkovateľ v súlade s odsekom 1, alebo o každej zmene procesov, v ktorých sa daná látka používa;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

a) o každom významnom zvýšení množstva alebo významnej zmene povahy alebo fyzikálnej formy prítomnej nebezpečnej látky, **ktoré by mohli významne ovplyvniť nebezpečenstvo vzniku veľkej havárie**, ako sa uvádza v oznámení, ktoré predkladá prevádzkovateľ v súlade s odsekom 1, alebo o každej zmene procesov, v ktorých sa daná látka používa;

Or. it

*Odôvodnenie*

*V záujme objasniť význam „významného zvýšenia“ a „významnej zmeny“ treba znenie zosúladiť s písmenom b) tohto odseku.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 133**  
**Paolo Bartolozzi**

## Návrh smernice

### Článok 6 – odsek 4 – písmeno a

*Text predložený Komisiou*

a) o každom významnom zvýšení množstva alebo významnej zmene povahy alebo fyzikálnej formy prítomnej nebezpečnej látky, ako sa uvádza v oznámení, ktoré predkladá prevádzkovateľ v súlade s odsekom 1, alebo o každej zmene procesov, v ktorých sa daná látka používa;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

a) o každom významnom zvýšení množstva alebo významnej zmene povahy alebo fyzikálnej formy prítomnej nebezpečnej látky, **ktoré by mohlo významne ovplyvniť nebezpečenstvo vzniku veľkej havárie**, ako sa uvádza v oznámení, ktoré predkladá prevádzkovateľ v súlade s odsekom 1, alebo o každej zmene procesov, v ktorých sa daná látka používa;

Or. it

## Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 134

Oreste Rossi

## Návrh smernice

### Článok 6 – odsek 5

*Text predložený Komisiou*

**5. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 4, prevádzkovateľ pravidelne preskúmava oznámenie a podľa potreby ho aktualizuje, a to aspoň raz za päť rokov. Prevádzkovateľ posiela aktualizované oznámenie bezodkladne príslušnému orgánu.**

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**vypúšťa sa**

Or. it

*Odôvodnenie*

*Požiadavka, aby podniky nižšej a vyššej úrovne preskúmavali a aktualizovali oznámenie určené príslušnému orgánu raz za päť rokov, by viedla k ďalšej byrokracii, pričom by neprinesla žiadne dodatočné výhody z hľadiska bezpečnosti. V prípade podnikov vyššej úrovne sa táto požiadavka už stanovuje v článku 9 ods. 5.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 135**  
**Holger Kraemer**

**Návrh smernice**  
**Článok 6 – odsek 5**

*Text predložený Komisiou*

**5. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 4, prevádzkovateľ pravidelne preskúmava oznámenie a podľa potreby ho aktualizuje, a to aspoň raz za päť rokov. Prevádzkovateľ posiela aktualizované oznámenie bezodkladne príslušnému orgánu.**

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**vypúšťa sa**

Or. en

*Odôvodnenie*

*Požiadavka, aby podniky nižšej a vyššej úrovne preskúmavali a aktualizovali oznámenie určené príslušnému orgánu raz za päť rokov, predstavuje ďalšiu byrokráciu, pričom neposkytuje primerané výhody z hľadiska bezpečnosti. V prípade podnikov vyššej úrovne sa táto požiadavka už stanovuje v článku 9 ods. 5.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 136**  
**Elisabetta Gardini, Sergio Berlato**

**Návrh smernice**  
**Článok 6 – odsek 5**

*Text predložený Komisiou*

**5. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 4, prevádzkovateľ pravidelne preskúmava oznámenie a podľa potreby ho aktualizuje, a to aspoň raz za päť rokov. Prevádzkovateľ posiela aktualizované oznámenie bezodkladne príslušnému orgánu.**

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**5. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 4, prevádzkovateľ pravidelne preskúmava oznámenie a podľa potreby ho **zakaždým** aktualizuje. Prevádzkovateľ posiela aktualizované oznámenie bezodkladne príslušnému orgánu.**

Or. it

*Odôvodnenie*

*Požiadavka, aby podniky nižšej a vyššej úrovne preskúmavali a aktualizovali oznámenie určené príslušnému orgánu raz za päť rokov, by viedla k ďalšej byrokrácii, pričom by*

*neprinesla žiadne dodatočné výhody z hľadiska bezpečnosti.*

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 137** **Holger Kraemer**

### **Návrh smernice** **Článok 7 – odsek 1**

#### *Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty požadujú od prevádzkovateľa, aby vypracoval dokument, v ktorom stanoví politiku prevencie veľkých havárií (ďalej len „MAPP“), a zabezpečil jej riadne vykonávanie. MAPP sa vypracuje písomne. Vymedzuje sa tak, aby zaručila vysokú úroveň ochrany ľudského zdravia a životného prostredia. Musí byť primeraná *nebezpečnosti vedúcej k veľkej havárii*. Obsahuje celkové ciele a zásady konania prevádzkovateľa, úlohu a zodpovednosť vedenia a zahŕňa kultúru bezpečnosti v súvislosti s *riadením nebezpečnosti vedúcej k veľkej havárii*.

#### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

1. Členské štáty požadujú od prevádzkovateľa **podnikov nižšej úrovne**, aby vypracoval dokument, v ktorom stanoví politiku prevencie veľkých havárií (ďalej len „MAPP“), a zabezpečil jej riadne vykonávanie. MAPP sa vypracuje písomne. Vymedzuje sa tak, aby zaručila vysokú úroveň ochrany ľudského zdravia a životného prostredia. Musí byť primeraná *nebezpečenstvu veľkých havárií*. Obsahuje celkové ciele a zásady konania prevádzkovateľa, úlohu a zodpovednosť vedenia a zahŕňa kultúru bezpečnosti v súvislosti s *kontrolou nebezpečenstva veľkých havárií*.

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Keďže podniky vyššej úrovne potrebujú mať vždy bezpečnostný riadiaci systém v zmysle článku 7, požiadavky uvedené v tomto odseku by sa mali obmedziť na podniky nižšej úrovne.*

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 138** **Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

### **Návrh smernice** **Článok 7 – odsek 1**

#### *Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty požadujú od prevádzkovateľa, aby vypracoval dokument, v ktorom stanoví politiku prevencie veľkých havárií (ďalej len

#### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

1. Členské štáty požadujú od prevádzkovateľa, aby vypracoval dokument, v ktorom stanoví politiku prevencie veľkých havárií (ďalej len

„MAPP“), a zabezpečil jej riadne vykonávanie. MAPP sa vypracuje písomne. Vymedzuje sa tak, aby zaručila vysokú úroveň ochrany ľudského zdravia a životného prostredia. Musí byť primeraná *nebezpečnosti vedúcej k veľkej havárii*. Obsahuje celkové ciele a zásady konania prevádzkovateľa, úlohu a zodpovednosť vedenia a zahŕňa kultúru bezpečnosti v súvislosti *s riadením nebezpečnosti vedúcej k veľkej havárii*.

„MAPP“), a zabezpečil jej riadne vykonávanie. MAPP sa vypracuje písomne. Vymedzuje sa tak, aby zaručila vysokú úroveň ochrany ľudského zdravia a životného prostredia. Musí byť primeraná *nebezpečenstvu veľkých havárií*. Obsahuje celkové ciele a zásady konania prevádzkovateľa, **harmonogram a opatrenia na dosiahnutie týchto cieľov, pravidelné hodnotenie pokroku pri dosahovaní týchto cieľov**, úlohu a zodpovednosť vedenia a zahŕňa kultúru bezpečnosti v súvislosti *s kontrolou nebezpečenstva veľkých havárií a so záväzkom k neustálemu zlepšovaniu prevencie nebezpečenstva vzniku veľkých havárií*.

**Vykonáva sa prostredníctvom vhodných prostriedkov, štruktúr a riadiacich systémov a zahŕňa bezpečnostný riadiaci systém na jej vykonávanie v súlade s prílohou III.**

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Prevenция má kľúčový význam. Ciele a zásady sú dôležité, ale nie sú dostatočné. V rámci MAPP by prevádzkovatelia mali poskytnúť aj harmonogram a opatrenia na dosiahnutie cieľov zameraných na prevenciu veľkých havárií, ako aj pravidelné hodnotenie pokroku pri dosahovaní týchto cieľov.*

#### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 139 Gaston Franco, Sophie Auconie**

##### **Návrh smernice Článok 7 – odsek 1**

###### *Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty požadujú od prevádzkovateľa, aby vypracoval dokument, v ktorom stanoví politiku prevencie veľkých havárií (ďalej len „MAPP“), a zabezpečil jej riadne vykonávanie. MAPP sa vypracuje

###### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

1. Členské štáty požadujú od prevádzkovateľa, aby vypracoval dokument, v ktorom stanoví politiku prevencie veľkých havárií (ďalej len „MAPP“), a zabezpečil jej riadne vykonávanie. MAPP sa vypracuje

písomne. Vymedzuje sa tak, aby zaručila vysokú úroveň ochrany ľudského zdravia a životného prostredia. Musí byť primeraná *nebezpečnosti vedúcej k veľkej havárii*. Obsahuje celkové ciele a zásady konania prevádzkovateľa, úlohu a zodpovednosť vedenia a **zahŕňa kultúru bezpečnosti** v súvislosti s *riadením nebezpečnosti vedúcej k veľkej havárii*.

písomne. Vymedzuje sa tak, aby zaručila vysokú úroveň ochrany ľudského zdravia a životného prostredia. Musí byť primeraná *nebezpečenstvu veľkých havárií*. Obsahuje celkové ciele a zásady konania prevádzkovateľa, úlohu a zodpovednosť vedenia v súvislosti s *kontrolou nebezpečenstva veľkých havárií*.

Or. fr

#### *Odôvodnenie*

*Pojem kultúra bezpečnosti sa nevzťahuje na prevádzkové požiadavky.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 140 Sergio Berlato**

#### **Návrh smernice Článok 7 – odsek 1**

##### *Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty požadujú od prevádzkovateľa, aby vypracoval dokument, v ktorom stanoví politiku prevencie veľkých havárií (ďalej len „MAPP“), a zabezpečil jej riadne vykonávanie. MAPP sa vypracuje písomne. Vymedzuje sa tak, aby zaručila vysokú úroveň ochrany ľudského zdravia a životného prostredia. Musí byť primeraná *nebezpečnosti vedúcej k veľkej havárii*. Obsahuje celkové ciele a zásady konania prevádzkovateľa, úlohu a zodpovednosť vedenia a **zahŕňa kultúru bezpečnosti** v súvislosti s *riadením nebezpečnosti vedúcej k veľkej havárii*.

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

1. Členské štáty požadujú od prevádzkovateľa, aby vypracoval dokument, v ktorom stanoví politiku prevencie veľkých havárií (ďalej len „MAPP“), a zabezpečil jej riadne vykonávanie. MAPP sa vypracuje písomne. Vymedzuje sa tak, aby zaručila vysokú úroveň ochrany ľudského zdravia a životného prostredia. Musí byť primeraná *nebezpečenstvu veľkých havárií*. Obsahuje celkové ciele a zásady konania prevádzkovateľa, **ako aj** úlohu a zodpovednosť vedenia v súvislosti s *kontrolou nebezpečenstva veľkých havárií*.

Or. it

#### *Odôvodnenie*

*V návrhu Komisie sa zavádza koncept kultúry bezpečnosti. Tento koncept nemá z prevádzkového hľadiska zmysel a nie je vymedzený v článku 3. Odkaz naň preto treba*

vypustiť.

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 141**  
**Sabine Wils**

**Návrh smernice**  
**Článok 7 – odsek 1a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***1a. Politika prevencie veľkých havárií (MAPP) zahŕňa bezpečnostný riadiaci systém v súlade s ustanoveniami prílohy III.***

Or. en

*Odôvodnenie*

*Je vhodné pripomenúť usmernenia a informácie požadované v prílohe III pri vypracúvaní MAPP, aby boli zahrnuté všetky príslušné prvky.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 142**  
**Sabine Wils**

**Návrh smernice**  
**Článok 7 – odsek 1b (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***1b. MAPP vypracovaná v súlade s informáciami uvedenými v prílohe III zahŕňa zoznam nebezpečných látok.***

Or. en

*Odôvodnenie*

*Povinnosť uviesť zoznam nebezpečných látok sa vzťahuje iba na podniky vyššej úrovne, pričom vzhľadom na škodlivé následky nebezpečnej látky by sa takýto zoznam mal zahrnúť do MAPP aj v súvislosti s podnikmi nižšej úrovne, pretože menšie množstvo znižuje riziko, ale nepredchádza mu úplne.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 143**  
**Andres Perello Rodriguez**

**Návrh smernice**  
**Článok 7 – odsek 2 – úvodná časť**

*Text predložený Komisiou*

2. MAPP sa posiela príslušnému orgánu v týchto lehotách:

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

2. **Dokument, v ktorom sa vymedzuje** MAPP, sa posiela príslušnému orgánu v týchto lehotách:

Or. en

*Odôvodnenie*

*Je potrebné zdôrazniť, že význam MAPP nespočíva v samotnom dokumente, v ktorom sa vymedzuje, ako byrokratickej požiadavke, ale v účinnom súbore úloh, opatrení a zodpovedností, ktoré sa majú vykonať.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 144**  
**Sergio Berlato**

**Návrh smernice**  
**Článok 7 – odsek 2 – úvodná časť**

*Text predložený Komisiou*

2. MAPP sa **posiela** príslušnému orgánu v týchto lehotách:

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

2. MAPP sa **sprístupní** príslušnému orgánu v týchto lehotách:

Or. it

*Odôvodnenie*

*V texte Komisie sa stanovuje, že prevádzkovateľ posiela dokument týkajúci sa politiky prevencie veľkých havárií (MAPP) príslušnému orgánu. V súčasnom systéme sa MAPP neposiela, pretože sa pravidelne aktualizuje, najmä v súvislosti s preskúmaniami zo strany vedenia, ktoré sa v niektorých prípadoch konajú každý rok. Bolo by vhodnejšie, aby prevádzkovateľ musel sprístupniť MAPP príslušnému orgánu, ako sa uvádza v smernici 96/82/ES, ale aby mu ju nemusel posielať.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 145**  
**Andres Perello Rodriguez**



**Návrh smernice**  
**Článok 7 – odsek 4**

*Text predložený Komisiou*

4. Prevádzkovateľ pravidelne preskúmava MAPP a podľa potreby ju aktualizuje, a to aspoň raz za päť rokov. Prevádzkovateľ posiela **aktualizovanú** MAPP bezodkladne príslušnému orgánu.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

4. Prevádzkovateľ pravidelne preskúmava MAPP a podľa potreby ju aktualizuje, a to aspoň raz za päť rokov. Prevádzkovateľ posiela **dokument, v ktorom sa vymedzuje aktualizovaná** MAPP, bezodkladne príslušnému orgánu.

Or. en

*Odôvodnenie*

*Je potrebné zdôrazniť, že význam MAPP nespočíva v samotnom dokumente, v ktorom sa vymedzuje, ako byrokratickej požiadavke, ale v účinnom súbore úloh, opatrení a zodpovedností, ktoré sa majú vykonať.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 146**  
**Antonyia Parvanova, Vladko Todorov Panayotov, Corinne Lepage, Åsa Westlund**

**Návrh smernice**  
**Článok 7 – odsek 4**

*Text predložený Komisiou*

4. Prevádzkovateľ pravidelne preskúmava MAPP a podľa potreby ju aktualizuje, a to aspoň raz za päť rokov. Prevádzkovateľ posiela aktualizovanú MAPP **bezodkladne** príslušnému orgánu.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

4. Prevádzkovateľ pravidelne preskúmava MAPP a podľa potreby ju aktualizuje, a to aspoň raz za päť rokov. Prevádzkovateľ posiela aktualizovanú MAPP príslušnému orgánu **a bezodkladne ju sprístupní verejnosti v zmysle článku 13.**

Or. en

*Odôvodnenie*

*Keďže MAPP je kľúčovým dokumentom, v ktorom sa stanovuje prístup prevádzkovateľa k prevencii a obmedzovaniu následkov havárií, všetky zmeny v jeho obsahu by sa mali bezodkladne sprístupniť verejnosti.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 147**  
**Edite Estrela**

**Návrh smernice**  
**Článok 7 – odsek 4a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**4a. MAPP sa vykonáva prostredníctvom vhodných prostriedkov, štruktúr a riadiacich systémov.**

***V prípade podnikov vyššej úrovne a podnikov nižšej úrovne, na ktoré sa vzťahujú kritériá uvedené s prílohe VIIa, sa MAPP vykonáva prostredníctvom bezpečnostných riadiacich systémov v súlade s prílohou III, ktoré sú primerané nebezpečenstvu veľkých havárií a zložitosti organizácie alebo činností podniku.***

Or. en

*Odôvodnenie*

*Možnosť členského štátu určiť, či by podniky nižšej úrovne mali vykonávať MAPP prostredníctvom bezpečnostného riadiaceho systému, prispieva k nesúladu pri vykonávaní smernice. V záujme zosúladenia by sa mali vymedziť kritériá s cieľom objasniť a zosúladiť, ktoré podniky nižšej úrovne by mali podliehať vykonávaniu MAPP prostredníctvom bezpečnostného riadiaceho systému.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 148**  
**Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

**Návrh smernice**  
**Článok 7 – odsek 4a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**4a. MAPP sa vykonáva prostredníctvom vhodných prostriedkov, štruktúr a riadiacich systémov. V prípade podnikov vyššej úrovne sa vykonáva prostredníctvom bezpečnostných riadiacich systémov v súlade s prílohou III. Členské štáty vyžadujú od podnikov nižšej úrovne, aby MAPP vykonávali prostredníctvom bezpečnostného riadiaceho systému primeraného**

*nebezpečenstvu veľkých havárií  
a zložitosti organizácie alebo činnosti  
podniku.*

Or. en

*Odôvodnenie*

*Hoci sa bezpečnostný riadiaci systém môže veľmi líšiť medzi podnikmi vyššej a nižšej úrovne, členské štáty by mali byť povinné vyžadovať vykonávanie MAPP prostredníctvom bezpečnostného riadiaceho systému v prípade všetkých zariadení, nielen v prípade podnikov vyššej úrovne.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 149**  
**Edite Estrela**

**Návrh smernice**  
**Článok 7 – odsek 4b (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**4b. Komisia prijme vykonávacie akty s cieľom stanoviť kritériá, na ktoré odkazuje príloha VIIa. Tieto vykonávacie akty sa prijmú v súlade s postupom preskúmania uvedeným v článku 17a ods. 2.**

Or. en

*Odôvodnenie*

*Možnosť členského štátu určiť, či by podniky nižšej úrovne mali vykonávať MAPP prostredníctvom bezpečnostného riadiaceho systému, prispieva k nesúladu pri vykonávaní smernice. V záujme zosúladenia by sa mali vymedziť kritériá s cieľom objasniť a zosúladiť, ktoré podniky nižšej úrovne by mali podliehať vykonávaniu MAPP prostredníctvom bezpečnostného riadiaceho systému.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 150**  
**Sergio Berlato**

**Návrh smernice**  
**Článok 8 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečujú, aby príslušný orgán **s pomocou informácií získaných od prevádzkovateľov v súlade s článkom 6 a článkom 9 alebo prostredníctvom inšpekcii podľa článku 19** určil všetky podniky nižšej úrovne a podniky vyššej úrovne alebo skupiny podnikov, v ktorých prípade by sa pravdepodobnosť a možnosť veľkej havárie alebo jej následky mohli zhoršiť z dôvodu umiestnenia a blízkosti takýchto podnikov a ich zásob nebezpečných látok.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečujú, aby príslušný orgán **získal a sprístupnil prevádzkovateľom všetky informácie o iných pracoviskách a oblastiach vrátane údajov o susedných podnikoch, a to aj ak nepatria do rozsahu pôsobnosti smernice**, v ktorých prípade by sa pravdepodobnosť a možnosť veľkej havárie alebo jej následky mohli zhoršiť z dôvodu umiestnenia a blízkosti takýchto podnikov a ich zásob nebezpečných látok.

Or. it

*Odôvodnenie*

*V návrhu Komisie sa od prevádzkovateľa požaduje, aby v rámci svojich oznamovacích povinností v zmysle článku 6 poskytoval podrobné informácie o susedných podnikoch. Prevádzkovatelia však nemajú právomoc požadovať a získať takéto informácie, ktoré sa okrem iného môžu považovať za dôverné alebo citlivé z priemyselného alebo obchodného hľadiska. Za získavanie a sprístupňovanie údajov o susedných podnikoch by mal preto zodpovedať príslušný orgán.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 151**  
**Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

**Návrh smernice**  
**Článok 8 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečujú, aby príslušný orgán s pomocou informácií získaných od prevádzkovateľov v súlade s článkom 6 a článkom 9 alebo prostredníctvom inšpekcii podľa článku 19 určil všetky podniky nižšej úrovne a podniky vyššej úrovne alebo skupiny podnikov, v ktorých prípade by sa pravdepodobnosť a možnosť veľkej havárie alebo jej následky mohli zhoršiť z dôvodu umiestnenia a blízkosti takýchto podnikov a ich zásob

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečujú, aby príslušný orgán s pomocou informácií získaných od prevádzkovateľov v súlade s článkom 6, **článkom 8 ods. 1a** a článkom 9 alebo prostredníctvom inšpekcii podľa článku 19 určil všetky podniky nižšej úrovne a podniky vyššej úrovne alebo skupiny podnikov, v ktorých prípade by sa pravdepodobnosť a možnosť veľkej havárie alebo jej následky mohli zhoršiť z dôvodu umiestnenia a blízkosti takýchto

nebezpečných látok.

podnikov a ich zásob nebezpečných látok  
*alebo blízkosti iných pracovísk.*

Or. en

#### Odôvodnenie

*V článku 8 ods. 1 treba uviesť odkaz na informácie získané členskými štátmi v súlade s článkom 8 ods. 1a, ako to navrhuje spravodajca v pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 21. V článku 6 ods. 1 písm. g) sa v súvislosti s reťazovými reakciami jasne odkazuje aj na pracoviská mimo rozsahu pôsobnosti smernice Seveso. V článku 8 však zodpovedajúci odkaz na tieto pracoviská chýba.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 152** **Elisabetta Gardini, Oreste Rossi, Sergio Berlato**

#### **Návrh smernice** **Článok 8 – odsek 2 – písmeno b**

*Text predložený Komisiou*

**b) spolupracovali na informovaní verejnosti a susedných podnikov, ktoré nepatria do rozsahu pôsobnosti tejto smernice, a poskytovaní informácií orgánu zodpovednému za vypracovanie externých núdzových plánov.**

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**b) poskytnú údaje orgánu zodpovednému za vypracovanie externých havarijných plánov s cieľom informovať verejnosť a susedné podniky, ktoré nepatria do rozsahu pôsobnosti tejto smernice.**

Or. it

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 153** **Paolo Bartolozzi**

#### **Návrh smernice** **Článok 8 – odsek 2 – písmeno b**

*Text predložený Komisiou*

**b) spolupracovali na informovaní verejnosti a susedných podnikov, ktoré nepatria do rozsahu pôsobnosti tejto smernice, a poskytovaní informácií orgánu zodpovednému za vypracovanie externých núdzových plánov.**

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**b) poskytnú údaje zodpovednému orgánu s cieľom uľahčiť spoluprácu s verejnosťou a susedným podnikmi, ako aj vypracovanie externých havarijných plánov.**

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 154**  
**Daciana Octavia Sârbu, Rovana Plumb**

**Návrh smernice**  
**Článok 8 – odsek 2a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**2a. Členské štáty zabezpečujú, aby príslušný orgán zohľadnil pri vypracúvaní externých havarijných plánov reťazovú reakciu.**

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 155**  
**Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

**Návrh smernice**  
**Článok 9 – odsek 1 – písmeno b**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

b) preukázať, že sa *určila nebezpečnosť vedúca k veľkej havárii a možné* scenáre veľkých havárií a prijali opatrenia potrebné na prevenciu takýchto havárií a na obmedzovanie ich následkov na ľudské zdravie a životné prostredie;

b) preukázať, že sa *identifikovalo nebezpečenstvo veľkých havárií a určili všetky* scenáre veľkých havárií a že sa prijali opatrenia potrebné na prevenciu takýchto havárií a na obmedzovanie ich následkov na ľudské zdravie a životné prostredie;

Or. en

*Odôvodnenie*

*Treba objasniť, že prevádzkovatelia musia určiť všetky relevantné scenáre veľkých havárií, nielen niektoré.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 156**  
**Åsa Westlund**

**Návrh smernice**

**Článok 9 – odsek 1 – písmeno d**

*Text predložený Komisiou*

d) preukázať, že sa vypracovali interné núdzové plány, a poskytovať informácie umožňujúce vypracovanie externého núdzového plánu;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

d) preukázať, že sa vypracovali interné havarijné plány v **úzkej spolupráci s pracovníkmi**, a poskytovať informácie umožňujúce vypracovanie externého havarijného plánu;

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 157**

**Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

**Návrh smernice**

**Článok 9 – odsek 1 – písmeno d**

*Text predložený Komisiou*

d) preukázať, že sa vypracovali interné núdzové plány, a poskytovať informácie umožňujúce vypracovanie externého núdzového plánu;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

d) preukázať, že sa vypracovali interné havarijné plány v **úzkej spolupráci s pracovníkmi**, a poskytovať informácie umožňujúce vypracovanie externého havarijného plánu;

Or. en

*Odôvodnenie*

*Vzhľadom na to, že pracovníci môžu byť s najväčšou pravdepodobnosťou priamo ovplyvnení veľkou haváriou a môžu dokonca zohrávať kľúčovú úlohu v núdzových prípadoch, interné havarijné plány treba vypracovať v úzkej spolupráci s nimi.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 158**

**Åsa Westlund**

**Návrh smernice**

**Článok 9 – odsek 3 – písmeno a**

*Text predložený Komisiou*

a) v prípade nových podnikov v primeranom období pred začiatkom

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

a) v prípade nových podnikov v primeranom období pred začiatkom

výstavby alebo uvedením do prevádzky;

výstavby alebo uvedením do prevádzky  
a **najneskôr v čase podania žiadosti  
o povolenie na prevádzku v súlade  
s článkom 12 smernice 2010/75/ES  
o priemyselných emisiách.**

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 159**  
**Sabine Wils**

**Návrh smernice**  
**Článok 9 – odsek 5 – pododsek 1a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***Prevádzkovateľ preskúma a v prípade  
potreby aktualizuje správu o bezpečnosti  
po veľkej havárii.***

Or. en

*Odôvodnenie*

*Havária si samozrejme vyžaduje preskúmanie povolenia, ale v každom prípade sa musí  
preskúmať správa o bezpečnosti, keďže naplánované riadenie rizík nespĺnilo ciele prevencie,  
na účely ktorých bolo vypracované.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 160**  
**Holger Kraemer**

**Návrh smernice**  
**Článok 9 – odsek 5 – pododsek 3**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

***Aktualizovaná správa o bezpečnosti sa  
bezodkladne posiela príslušnému orgánu.***

***vypúšťa sa***

Or. en

*Odôvodnenie*

*Táto požiadavka je neprimeraná z hľadiska prevádzkovateľov aj príslušných orgánov*



*a nijakým spôsobom nezvyšuje bezpečnosť.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 161**

**Antonyia Parvanova, Vladko Todorov Panayotov, Corinne Lepage, Åsa Westlund**

**Návrh smernice**

**Článok 9 – odsek 5 – pododsek 3**

*Text predložený Komisiou*

Aktualizovaná správa o bezpečnosti sa **bezodkladne** posiela príslušnému orgánu.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Aktualizovaná správa o bezpečnosti sa posiela príslušnému orgánu a **bezodkladne sa sprístupní verejnosti v súlade s článkom 13 tejto smernice.**

Or. en

*Odôvodnenie*

*Kedže správa o bezpečnosti je kľúčovým dokumentom, ktorý priamo ovplyvňuje ochranu a bezpečnosť občanov, všetky zmeny v jeho obsahu by sa mali bezodkladne sprístupniť verejnosti.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 162**

**Andres Perello Rodriguez**

**Návrh smernice**

**Článok 9 – odsek 6 – písmeno a**

*Text predložený Komisiou*

a) oznámi prevádzkovateľovi závery svojho preskúmania správy o bezpečnosti;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

a) oznámi prevádzkovateľovi závery svojho preskúmania správy o bezpečnosti, **ak je to potrebné po vyžiadaní ďalších informácií;**

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 163**

**Edite Estrela**

**Návrh smernice**

**Článok 9 – odsek 7**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**7. Členské štáty môžu od podnikov nižšej úrovne vyžadovať, aby MAPP vykonávali pomocou systému riadenia bezpečnosti primeraného nebezpečnosti vedúcej k veľkej havárii a zložitosti organizácie alebo činností podniku.**

**vypúšťa sa**

Or. en

*Odôvodnenie*

*Ustanovenia týkajúce sa vykonávania MAPP by sa mali v záujme lepšej čitateľnosti presunúť do článku 7.*

#### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 164** **Åsa Westlund**

##### **Návrh smernice** **Článok 9 – odsek 7**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

7. Členské štáty **môžu** od podnikov nižšej úrovne **vyžadovať**, aby MAPP vykonávali pomocou systému *riadenia bezpečnosti* primeraného *nebezpečnosti vedúcej k veľkej havárii* a zložitosti organizácie alebo činností podniku.

7. Členské štáty **vyžadujú** od podnikov nižšej úrovne, aby MAPP vykonávali pomocou *bezpečnostného riadiaceho systému* primeraného *nebezpečenstvu veľkých havárií* a zložitosti organizácie alebo činností podniku.

Or. en

#### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 165** **Elisabetta Gardini, Oreste Rossi, Sergio Berlato**

##### **Návrh smernice** **Článok 10 – úvodná časť**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

V prípade zmeny zariadenia, podniku, skladovacieho zariadenia alebo procesu alebo povahy alebo množstva

**(Netýka sa slovenskej verzie.)**

nebezpečných látok, ktorá by mohla závažne ovplyvniť nebezpečnosť vedúcu k veľkej havárii, členské štáty zabezpečujú, aby prevádzkovateľ:

Or. it

*Odôvodnenie*

*(Netýka sa slovenskej verzie.)*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 166**  
**Andres Perello Rodriguez**

**Návrh smernice**  
**Článok 11 – odsek 1 – písmeno b**

*Text predložený Komisiou*

b) prevádzkovateľ poskytol príslušným orgánom potrebné informácie, aby im umožnil vypracovať externé *núdzové* plány;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

b) prevádzkovateľ poskytol príslušným orgánom potrebné informácie ***vrátane správy o bezpečnosti prijatej príslušnými orgánmi***, aby im umožnil vypracovať externé *havarijné* plány;

Or. en

*Odôvodnenie*

*Príslušný orgán potrebuje informácie uvedené v správe o bezpečnosti v súvislosti s identifikáciou a posúdením rizík ako východiskový bod, aby bol schopný vypracovať externý havarijný plán.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 167**  
**Gaston Franco, Sophie Auconie**

**Návrh smernice**  
**Článok 11 – odsek 1 – písmeno c**

*Text predložený Komisiou*

c) orgány určené na tento účel členským štátom vypracovali externý *núdzový* plán na vykonanie opatrení mimo podniku do ***jedného roka*** od prijatia informácií od

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

c) orgány určené na tento účel členským štátom vypracovali externý *havarijný* plán na vykonanie opatrení mimo podniku do ***dvoch rokov*** od prijatia informácií od

prevádzkovateľa podľa písmena b).

prevádzkovateľa podľa písmena b).

Or. fr

#### Odôvodnenie

*Lehotu jedného roka nie je možné vzhľadom na povahu potrebnej činnosti a čas, ktorý si tento postup vyžaduje (2 mesiace na konzultáciu s verejnosť; oznámenie, schválenie atď.), dodržať. Samotné administratívne a konzultačné postupy by presiahli lehotu 6 mesiacov.*

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 168 Holger Kraemer

#### Návrh smernice

#### Článok 11 – odsek 1 – písmeno c

##### *Text predložený Komisiou*

c) orgány určené na tento účel členským štátom vypracovali externý *núdzový* plán na vykonanie opatrení mimo podniku **do jedného roka od prijatia informácií od prevádzkovateľa podľa písmena b).**

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

c) orgány určené na tento účel členským štátom vypracovali externý *havarijný* plán na vykonanie opatrení mimo podniku.

Or. de

#### Odôvodnenie

*Vzhľadom na to, že počiatočná situácia môže byť zložitá a vyžaduje si nielen inšpekcie priestorov, ale aj rozsiahle dohody medzi dotknutými orgánmi a prevádzkovateľom, nie je možné dodržať lehotu jedného roka, v rámci ktorej majú orgány vypracovať externé havarijné plány.*

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 169 Richard Seeber

#### Návrh smernice

#### Článok 11 – odsek 2 – písmeno b

##### *Text predložený Komisiou*

b) v prípade existujúcich podnikov **do jedného roka** od dátumu stanoveného v článku 28 ods. 1 *druhom pododseku*, pokiaľ interný *núdzový* plán vypracovaný

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

b) v prípade existujúcich podnikov **do 18 mesiacov** od dátumu stanoveného v článku 28 ods. 1 *druhý pododsek*, pokiaľ interný *havarijný* plán vypracovaný podľa

podľa požiadaviek vnútroštátneho práva k uvedenému dátumu a informácie v ňom uvedené nie sú v súlade s týmto článkom a nezostávajú nezmenené;

požiadaviek vnútroštátneho práva k uvedenému dátumu a informácie v ňom uvedené nie sú v súlade s týmto článkom a nezostávajú nezmenené;

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Ak sa zmení klasifikácia nebezpečnej látky, prevádzkovatelia by mali mať dostatočný čas na vypracovanie alebo revíziu svojho havarijného plánu.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 170 Richard Seeber**

#### **Návrh smernice Článok 11 – odsek 2 – písmeno c**

##### *Text predložený Komisiou*

c) v prípade nasledujúcich podnikov do **jedného roka** od dátumu, od ktorého sa táto smernica uplatňuje na príslušný podnik.

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

c) v prípade nasledujúcich podnikov do **18 mesiacov** od dátumu, od ktorého sa táto smernica uplatňuje na príslušný podnik.

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Ak sa zmení klasifikácia nebezpečnej látky, prevádzkovatelia by mali mať dostatočný čas na vypracovanie alebo revíziu svojho havarijného plánu.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 171 Gaston Franco, Sophie Auconie**

#### **Návrh smernice Článok 11 – odsek 5 – pododsek 1**

##### *Text predložený Komisiou*

Členské štáty zabezpečujú, aby **prevádzkovatelia a určené orgány preskúmali, otestovali a v prípade potreby revidovali a aktualizovali** interné a externé núdzové plány vo vhodných intervaloch,

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Členské štáty zabezpečujú, aby **sa** interné a externé **havarijné plány preskúmali a otestovali** vo vhodných intervaloch, ktoré nesmú byť dlhšie ako tri roky **V prípade potreby prevádzkovatelia a určené orgány**

ktoré nesmú byť dlhšie ako tri roky. **Pri preskúmaní sa zohľadňujú zmeny, ktoré sa uskutočnili v príslušných podnikoch alebo v rámci príslušných záchranných služieb, nové technické poznatky a poznatky týkajúce sa reakcie na veľké havárie.**

**tieto plány revidujú a aktualizujú.**

Or. fr

#### *Odôvodnenie*

*Súčasnú znenie vytvára dojem, že aktualizáciu a revíziu možno vyžadovať každé tri roky, pričom o tom treba rozhodnúť na základe záverov z preskúmania a praktickej skúsenosti.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 172 Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

#### **Návrh smernice Článok 12 – odsek 1 – úvodná časť**

##### *Text predložený Komisiou*

Členské štáty zabezpečujú, aby sa v ich politikách územného plánovania alebo iných súvisiacich politikách **zohľadnili** ciele prevencie veľkých havárií a obmedzovania následkov takýchto havárií na ľudské zdravie a životné prostredie. Tieto ciele plnia prostredníctvom kontrol:

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Členské štáty zabezpečujú, aby sa v ich politikách územného plánovania alebo iných súvisiacich politikách **uplatňovali** ciele prevencie veľkých havárií a obmedzovania následkov takýchto havárií na ľudské zdravie a životné prostredie. Tieto ciele plnia prostredníctvom kontrol:

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Územné plánovanie má kľúčový význam pre prevenciu veľkých havárií. Potrebu prevencie veľkých havárií by členské štáty nemali iba zohľadňovať, ale riadne ju uplatňovať v politikách územného plánovania alebo iných súvisiacich politikách.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 173 Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

#### **Návrh smernice Článok 12 – odsek 1 – písmeno c**

*Text predložený Komisiou*

c) nového vývoja vrátane dopravných spojení, verejných priestranstiev a obývaných oblastí v blízkosti existujúcich podnikov, keď umiestnenie alebo vývoj môže **zvýšiť riziko** veľkej havárie alebo jej následky.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

c) nového vývoja vrátane dopravných spojení, verejných priestranstiev a obývaných oblastí v blízkosti existujúcich podnikov, keď umiestnenie alebo vývoj môže **byť príčinou** veľkej havárie alebo **zvýšiť jej riziko** či **zhoršiť jej následky**.

Or. en

*Odôvodnenie*

*Aj pracoviská mimo rozsahu pôsobnosti smernice Seveso môžu byť príčinou veľkej havárie.*

#### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 174** **Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

##### **Návrh smernice** **Článok 12 – odsek 2 – úvodná časť**

*Text predložený Komisiou*

Členské štáty zabezpečujú, **aby sa v ich politike** územného plánovania alebo iných súvisiacich **politikách a postupoch** vykonávania takýchto politik **zohľadnila z dlhodobého hľadiska potreba**:

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Členské štáty zabezpečujú, **že do 1. júna 2018 sa prostredníctvom ich politiky** územného plánovania alebo iných súvisiacich **politik a postupov** vykonávania takýchto politik **dosiahnu tieto ciele**:

Or. en

*Odôvodnenie*

*Primerané bezpečnostné vzdialenosti, napríklad od obývaných oblastí, ochrana obzvlášť citlivých oblastí alebo technické opatrenia na riadenie rizika nemožno iba zohľadniť niekedy vo vzdialenej budúcnosti. Ide o kľúčové ciele, pre ktoré treba stanoviť jasnú lehotu. Členské štáty by mali buď zabezpečiť nevyhnutné vzdialenosti, alebo v prípade, že to nie je možné, zaistiť, že prevádzkovatelia obmedzia svoje prevádzky alebo prijmú technické opatrenia potrebné na zaručenie bezpečnosti.*

#### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 175** **Sergio Berlato**

## Návrh smernice

### Článok 12 – odsek 2 – písmeno a

*Text predložený Komisiou*

a) zachovať primerané bezpečnostné vzdialenosti medzi podnikmi, na ktoré sa vzťahuje táto smernica, a obývanými oblasťami, budovami a priestranstvami navštevovanými verejnosťou, významnými dopravnými trasami a *pokiaľ možno aj* rekreačnými oblasťami;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

a) zachovať v **prípade potreby** primerané bezpečnostné vzdialenosti medzi podnikmi, na ktoré sa vzťahuje táto smernica, a obývanými oblasťami, budovami a priestranstvami navštevovanými verejnosťou, v *rámci možnosti* významnými dopravnými trasami a rekreačnými oblasťami;

Or. it

*Odôvodnenie*

*Odkazy na „primerané bezpečnostné vzdialenosti“ a „dodatočné technické opatrenia“ sú nejednoznačné a môžu predstavovať nadmerné povinnosti pre prevádzkovateľov. Preto by sa v oboch prípadoch malo vložiť spojenie „v prípade potreby“.*

### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 176 Holger Kraemer

## Návrh smernice

### Článok 12 – odsek 2 – písmeno b

*Text predložený Komisiou*

b) **chrániť oblasti obzvlášť citlivé z prírodného hľadiska alebo prírodné oblasti osobitného významu v blízkosti podnikov**, na ktoré sa vzťahuje táto smernica, **pomocou primeraných bezpečnostných vzdialeností** alebo **prípadne iných vhodných opatrení**;

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

b) **zachovať primerané bezpečnostné vzdialenosti medzi podnikmi**, na ktoré sa vzťahuje táto smernica, **a oblasťami obzvlášť citlivými z prírodného hľadiska alebo prírodnými oblasťami osobitného významu**;

Or. en

*Odôvodnenie*

*Už v písmene c) sa uvádza, že sa nesmú zvyšovať riziká pre ľudské zdravie a životné prostredie. Rozšírenie tejto požiadavky na „primerané bezpečnostné vzdialenosti“ bez toho, aby sa uviedol odkaz na existujúce bezpečnostné vzdialenosti (prostredníctvom slova „zachovať“), nie je nevyhnutné, pokiaľ ide o technické bezpečnostné aspekty, a znamenalo by*



významné sprísnenie právnych predpisov.

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 177**  
**Cristina Gutiérrez-Cortines**

**Návrh smernice**  
**Článok 12 – odsek 2a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**2a. V záujme ochrany ľudského zdravia ustanoví Komisia najneskôr do 31. decembra 2012 povinné minimálne vzdialenosti medzi podnikmi, na ktoré sa vzťahuje táto smernica, a oblastami uvedenými v odseku 1. Komisia sa tiež vyzýva, aby aktualizovala usmernenia zverejnené v roku 2006, týkajúce sa kompatibilnosti medzi podnikmi, na ktoré sa vzťahuje smernica 96/82/ES, a oblastami uvedenými v odseku 1, s cieľom prispôsobiť ich technickému pokroku a novým platným právnym predpisom v EÚ.**

Or. es

*Odôvodnenie*

*Mali by sa stanoviť jasné a jednoznačné kritériá na prevenciu havárií poškodzujúcich obytné oblasti, verejné priestranstvá a rekreačné oblasti.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 178**  
**Oreste Rossi**

**Návrh smernice**  
**Článok 13 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**1. Členské štáty zabezpečujú, aby mala verejnosť neustály prístup k informáciám uvedeným v prílohe V vrátane informácií v elektronickom formáte. Informácie sa preskúmavajú a v prípade potreby**

**1. Informácie uvedené v prílohe V sa preskúmavajú každé tri roky a v prípade potreby sa opakujú a aktualizujú aspoň vtedy, ak dôjde k zmene v zmysle článku 10. Verejnosť k nim má neustály prístup vrátane informácií v elektronickom**

*aktualizujú aspoň raz za rok.*

formáte. *Maximálne časové obdobie medzi opakovaním informácií pre verejnosť v žiadnom prípade nepresiahne päť rokov.*

Or. it

#### *Odôvodnenie*

*Pozri článok 13 ods. 1 smernice 96/82/ES („Seveso II“).*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 179**

**Paolo Bartolozzi**

**Návrh smernice**

**Článok 13 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. *Členské štáty zabezpečujú, aby mala verejnosť neustály prístup k informáciám uvedeným v prílohe V vrátane informácií v elektronickom formáte.* Informácie sa preskúmajú a v prípade potreby aktualizujú aspoň *raz za rok*.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

1. Informácie sa preskúmajú *každé tri roky* a v prípade potreby *sa opakujú a aktualizujú aspoň vtedy, ak dôjde k zmene v zmysle článku 10. Verejnosť k nim má neustály prístup. Maximálne časové obdobie medzi opakovaním informácií pre verejnosť v žiadnom prípade nepresiahne päť rokov. Tieto informácie zahŕňajú prinajmenšom informácie uvedené v prílohe V.*

Or. it

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 180**

**Miroslav Ouzký**

**Návrh smernice**

**Článok 13 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. *Členské štáty zabezpečujú, aby mala verejnosť neustály prístup k informáciám uvedeným v prílohe V vrátane informácií v elektronickom formáte.* Informácie sa preskúmajú a v prípade potreby

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

1. *Členské štáty organizujú informácie uvedené v prílohe V s cieľom ich aktívneho a systematického šírenia verejnosti.* Informácie sa preskúmajú a v prípade potreby aktualizujú aspoň *každé*

aktualizujú aspoň *raz za rok*.

*tri roky*.

Or. en

### *Odôvodnenie*

*Aarhuská legislatíva a nariadenie o transparentnosti majú za cieľ aktívne šírenie informácií, ale nepožadujú trvalé sprístupnenie informácií. Každoročné hodnotenie a aktualizácia by boli ďalšou záťažou pre hospodárske subjekty, a dotknutá verejnosť by nemala prospech pokiaľ ide o bezpečnosť. PDN odzrkadľuje existujúce nariadenie, je zladený s päťročným navrhovaným obdobím aktualizácie tých istých informácií v prípade verejných ustanovizní.*

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 181**

**Pavel Poc**

### **Návrh smernice**

#### **Článok 13 – odsek 1**

##### *Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečujú, aby mala verejnosť neustály prístup k informáciám uvedeným v prílohe V vrátane informácií v elektronickom formáte. Informácie sa preskúmajú a v prípade potreby aktualizujú aspoň raz za rok.

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečujú, aby mala verejnosť neustály prístup k informáciám uvedeným v prílohe V vrátane informácií v elektronickom formáte **bez akýchkoľvek obmedzení**. Informácie sa preskúmajú a v prípade potreby aktualizujú aspoň raz za rok.

Or. en

## **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 182**

**Elisabetta Gardini, Sergio Berlato**

### **Návrh smernice**

#### **Článok 13 – odsek 1**

##### *Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečujú, aby mala verejnosť neustály prístup k informáciám uvedeným v prílohe V vrátane informácií v elektronickom formáte. Informácie sa preskúmajú a v prípade potreby aktualizujú aspoň raz za **rok**.

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečujú, aby mala verejnosť neustály prístup k informáciám uvedeným v prílohe V vrátane informácií v elektronickom formáte. Informácie sa preskúmajú a v prípade potreby aktualizujú aspoň **raz za päť rokov**.

Or. it

## Odôvodnenie

*Aarhuský dohovor o prístupe k environmentálnym informáciám a nariadenie o transparentnosti žiadajú aktívne šírenie informácií, ale nevyžadujú ich trvalú dostupnosť. Navrhovaný PDN je v súlade s existujúcimi pravidlami a odporúča, aby sa tieto informácie aktualizovali každých päť rokov.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 183 Holger Kraemer**

#### **Návrh smernice Článok 13 – odsek 1**

##### *Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečujú, aby mala verejnosť neustály prístup k informáciám uvedeným v prílohe V vrátane informácií v elektronickom formáte. Informácie sa preskúmavajú a v prípade potreby aktualizujú **aspoň raz za rok**.

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečujú, aby mala verejnosť neustály prístup k informáciám uvedeným v prílohe V vrátane informácií v elektronickom formáte. Informácie sa preskúmavajú a v prípade potreby aktualizujú **každé tri roky**.

Or. en

## Odôvodnenie

*Každoročné hodnotenie a aktualizácia by boli enormnou ďalšou záťažou pre hospodárske subjekty, a dotknutá verejnosť by nemala prospech pokiaľ ide o bezpečnosť. Tento PDN odzrkadľuje existujúce nariadenie.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 184 Sophie Auconie**

#### **Návrh smernice Článok 13 – odsek 1**

##### *Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečujú, aby mala verejnosť neustály prístup k informáciám uvedeným v prílohe V vrátane informácií v elektronickom formáte. Informácie sa preskúmavajú a v prípade potreby aktualizujú aspoň **raz za rok**.

##### *Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečujú, aby mala verejnosť neustály prístup k informáciám uvedeným v prílohe V vrátane informácií v elektronickom formáte. Informácie sa preskúmavajú a v prípade potreby aktualizujú aspoň **každé tri roky**.

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 185**  
**Richard Seeber**

**Návrh smernice**  
**Článok 13 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečujú, aby mala verejnosť neustály prístup k informáciám uvedeným v prílohe V vrátane informácií v elektronickom formáte. Informácie sa preskúmavajú a v prípade potreby aktualizujú aspoň **raz za rok**.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečujú, aby mala verejnosť neustály prístup k informáciám uvedeným v prílohe V vrátane informácií v elektronickom formáte. Informácie sa preskúmavajú a v prípade potreby aktualizujú aspoň **každé dva roky**.

Or. en

*Odôvodnenie*

*Aby sa zabránilo zbytočnej administratívnej záťaži príslušných orgánov a subjektov by sa nemala príliš zvýšiť existujúca frekvencia v smernici Seveso. Komisia nepredložila presvedčivé argumenty o zvýšení na každý rok, takže dva roky by bol vhodný kompromis.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 186**  
**Antonyia Parvanova, Vladko Todorov Panayotov, Corinne Lepage, Åsa Westlund**

**Návrh smernice**  
**Článok 13 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečujú, aby mala verejnosť neustály prístup k informáciám uvedeným v prílohe V vrátane informácií v elektronickom formáte. Informácie sa preskúmavajú a v prípade potreby aktualizujú aspoň raz za rok.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečujú, aby mala verejnosť neustály prístup k informáciám uvedeným v prílohe V vrátane informácií v elektronickom formáte. Informácie sa preskúmavajú a v prípade potreby aktualizujú aspoň raz za rok. **Na požiadanie akejkoľvek fyzickej alebo právnickej osoby členské štáty zabezpečia, aby sa jej v súlade s článkom 21 tejto smernice poskytli podrobnejšie a dodatočné informácie, ktoré presahujú**

*Odôvodnenie*

*Na požiadanie akejkoľvek fyzickej alebo právnickej osoby by sa mal pri dodržaní ustanovení o dôvernosti v článku 21 poskytnúť prístup k ďalším dokumentom okrem dokumentov uvedených v prílohe V, napríklad k úplným správam o inšpekcii podľa článku 19.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 187**

**Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

**Návrh smernice**

**Článok 13 – odsek 2 – úvodná časť**

*Text predložený Komisiou*

V prípade podnikov **vyššej úrovne** členské štáty takisto zabezpečujú, aby:

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

V prípade **všetkých** podnikov členské štáty takisto zabezpečujú, aby **aspoň**:

*Odôvodnenie*

*Informácie uvedené v článku 13 ods. 2 majú kľúčový význam pre verejnosť. Neexistuje žiaden pádny dôvod na rozlišovanie medzi nižšou a vyššou úrovňou pri týchto informáciách.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 188**

**Antonyia Parvanova, Vladko Todorov Panayotov, Corinne Lepage, Åsa Westlund**

**Návrh smernice**

**Článok 13 – odsek 2 – úvodná časť**

*Text predložený Komisiou*

V prípade podnikov **vyššej úrovne** členské štáty takisto zabezpečujú, aby:

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

V prípade **všetkých** podnikov členské štáty takisto zabezpečujú, aby:

*Odôvodnenie*

*Informácie uvedené v článku 13 ods. 2 majú kľúčový význam pre verejnosť a všetky podniky by mali byť povinné ich predkladať.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 189**  
**Åsa Westlund**

**Návrh smernice**

**Článok 13 – odsek 2 – úvodná časť**

*Text predložený Komisiou*

V prípade podnikov **vyššej úrovne** členské štáty takisto zabezpečujú, aby:

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

V prípade **všetkých** podnikov členské štáty takisto zabezpečujú, aby:

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 190**  
**Sabine Wils**

**Návrh smernice**

**Článok 13 – odsek 2 – úvodná časť**

*Text predložený Komisiou*

V prípade podnikov vyššej úrovne členské štáty takisto zabezpečujú, aby:

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

V prípade podnikov vyššej úrovne a **nižšej úrovne** členské štáty takisto zabezpečujú, aby:

Or. en

*Odôvodnenie*

*Informovanie verejnosti by nemalo vylučovať inventár nebezpečných látok pre podniky nižšej úrovne.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 191**  
**Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

**Návrh smernice**

**Článok 13 – odsek 2 – písmeno b**

*Text predložený Komisiou*

b) s výhradou článku 21 ods. 3 bola sprístupnená na žiadosť verejnosti správa o bezpečnosti. **Ak sa uplatňuje článok 21**

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

b) s výhradou článku 21 ods. 3 bola sprístupnená na žiadosť verejnosti správa

**ods. 3, prístupní sa zmenená a doplnená správa v podobe netechnického zhrnutia, ktoré obsahuje aspoň všeobecné informácie o nebezpečnosti vedúcej k veľkej havárii, možných účinkoch a o tom, ako sa treba správať v prípade havárie;**

o bezpečnosti.

Or. en

*(Spojený s PDN tých istých autorov, ktorým sa vkladá netechnické zhrnutie bezpečnostnej správy do časti I prílohy V (musí sa odhlasovať spoločne).)*

#### *Odôvodnenie*

*Podľa hodnotenia vplyvu Komisie sa úroveň ochrany môže podstatne zvýšiť za nízke náklady, ak by sa netechnické zhrnutia bezpečnostných správ uverejňovali online.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 192**

**Antonyia Parvanova, Vladko Todorov Panayotov, Corinne Lepage**

#### **Návrh smernice**

#### **Článok 13 – odsek 2 – písmeno c**

*Text predložený Komisiou*

c) *s výhradou článku 21 ods. 3 bol* sprístupnený **na žiadosť** verejnosti inventár nebezpečných látok.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

c) inventár nebezpečných látok sprístupnený verejnosti.

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Keďže informácie uvedené v článku 13 majú pre verejnosť kľúčový význam, inventár nebezpečných látok by mal byť pravidelne poskytovaný verejnosti.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 193**

**Sabine Wils**

#### **Návrh smernice**

#### **Článok 13 – odsek 2 – písmeno c**



*Text predložený Komisiou*

**c) s výhradou článku 21 ods. 3 bol sprístupnený na žiadosť verejnosti inventár nebezpečných látok.**

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**c) inventár nebezpečných látok sprístupnený verejnosti v špecifickej časti inventára stanoveného v nariadení KOB.**

Or. en

*Odôvodnenie*

*Informácie by mali byť prístupné verejnosti a nemali by podliehať reštrikciám: podľa nariadení REACH a KOB by inventáre mali byť v každom prípade k dispozícii cez databázu ECHA.*

#### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 194 Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

**Návrh smernice**

**Článok 13 – odsek 2 – písmeno c**

*Text predložený Komisiou*

**c) s výhradou článku 21 ods. 3 bol sprístupnený na žiadosť verejnosti inventár nebezpečných látok.**

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**c) inventár nebezpečných látok sprístupnený verejnosti.**

Or. en

*Odôvodnenie*

*Inventár nebezpečných látok by mal byť dostupný online.*

#### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 195 Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

**Návrh smernice**

**Článok 13 – odsek 2 – pododsek 2**

*Text predložený Komisiou*

Informácie, ktoré sa majú poskytnúť podľa písmena a) tohto odseku, obsahujú aspoň informácie uvedené v prílohe V. Tieto informácie sa poskytujú aj všetkým

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Informácie, ktoré sa majú poskytnúť podľa písmena a) tohto odseku, obsahujú aspoň informácie uvedené v prílohe V. Tieto informácie sa poskytujú aj všetkým

verejným **ustanovizniam** vrátane škôl a nemocníc a všetkým susedným podnikom, **pokiaľ ide o podniky**, na ktoré sa vzťahuje článok 8. Členské štáty zabezpečujú, aby sa tieto informácie poskytovali a pravidelne preskúmavali a aktualizovali aspoň **raz za päť rokov**.

verejným **subjektom** vrátane škôl a nemocníc a všetkým susedným podnikom **alebo prevádzkam**, na ktoré sa vzťahuje článok 8. Členské štáty zabezpečujú, aby sa tieto informácie poskytovali a pravidelne preskúmavali a aktualizovali aspoň **každý rok**.

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*V kontexte tejto smernice má termín ustanovizen špecifický význam a nemal by sa používať pre iné subjekty. Aktualizácie by mali prebiehať raz ročne a nie každých päť rokov, lebo hrozí, že v takom prípade by boli neaktuálne.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 196** **Carl Schlyter, Michèle Rivasi**

#### **Návrh smernice** **Článok 13 – odsek 3**

*Text predložený Komisiou*

**3. Žiadosti o prístup k informáciám uvedeným v ods. 2 písm. a), b) a c) sa spracovávajú v súlade s článkami 3 a 5 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/4/ES.**

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

**vypúšťa sa**

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Podľa Komisie by sa informácie uvedené v odseku 2 písm. a) mali poskytovať bez predloženia osobitnej žiadosti, a nie je správne používať v tomto odseku „žiadosť o prístup“. PDN 17 spravodajcu toto ešte zhoršuje, pretože odkazuje na odsek 1, ktorý má byť natrvalo prístupný verejnosti. Tento odsek nie je vôbec nutný, pretože všetky ustanovenia o dôvernosti sa riešia v článku 21.*

### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 197** **Elisabetta Gardini, Oreste Rossi, Sergio Berlato**

#### **Návrh smernice** **Článok 13 – odsek 3**

PE467.297v01-00

82/84

AM/871522SK.doc

*Text predložený Komisiou*

3. Žiadosti o prístup k informáciám uvedeným v ods. 2 písm. a), b) a c) sa spracovávajú v súlade s článkami 3 a 5 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/4/ES.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

3. Žiadosti o prístup k informáciám uvedeným v ods. 2 písm. a), b) a c) sa spracovávajú v súlade s článkami 3, 4 a 5 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/4/ES.

Or. it

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 198**  
**Miroslav Ouzký**

**Návrh smernice**  
**Článok 13 – odsek 3**

*Text predložený Komisiou*

3. Žiadosti o prístup k informáciám uvedeným v ods. 2 písm. a), b) a c) sa spracovávajú v súlade s článkami 3 a 5 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/4/ES.

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

3. Žiadosti o prístup k informáciám uvedeným v ods. 2 písm. a), b) a c) sa spracovávajú v súlade s článkami 3 **až** 5 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/4/ES.

Or. en

*Odôvodnenie*

*článok 4 smernice 2003/4 obsahuje výnimky z práva na environmentálne informácie a je kľúčový, pretože ukazuje obmedzenosť tohto práva. Neuvedenie výnimiek z práva budí dojem, že právo je neobmedzené, čo nie je tak, pretože je nutné nájsť rovnováhu medzi prístupom k informáciám a napr. dôvernosťou a ochranou súkromných údajov.*

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 199**  
**Antonia Parvanova, Vladko Todorov Panayotov, Corinne Lepage, Åsa Westlund**

**Návrh smernice**  
**Článok 13 – odsek 5**

*Text predložený Komisiou*

5. Keď príslušný členský štát rozhodne, že podnik v blízkosti územia iného členského štátu nemôže hroziť vznikom veľkej

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

5. Keď príslušný členský štát rozhodne, že podnik v blízkosti územia iného členského štátu nemôže hroziť vznikom veľkej

havárie za jeho hranicou na účely článku 11 ods. 6 a preto sa od neho nevyžaduje, aby vypracoval externý núdzový plán podľa článku 11. ods. 1, informuje o **tom** iný členský štát.

havárie za jeho hranicou na účely článku 11 ods. 6, a preto sa od neho nevyžaduje, aby vypracoval externý havarijný plán podľa článku 11. ods. 1, informuje iný členský štát o **tomto rozhodnutí a svojich dôvodoch na prijatie tohto rozhodnutia**.

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 200**  
**Elisabetta Gardini, Oreste Rossi, Sergio Berlato**

**Návrh smernice**  
**Článok 14 – nadpis**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci a doplňujúci návrh*

Verejná konzultácia a **účasť verejnosti na rozhodovaní**

Verejná konzultácia

Or. it